

**HUNGRVAKA: INTRODUCCIÓN, TRADUCCIÓN Y NOTAS**

**HUNGRVAKA: INTRODUCTION, TRANSLATION AND NOTES**

Mariano González Campo<sup>1</sup>

**Resumen:** *Hungrvaka* es un breve texto islandés antiguo del s. XIII que narra básicamente la historia de la sede episcopal de Skálholt. Entre otras características ofrece interesantes datos históricos en un contexto local y europeo y hace gala de un estilo literario que deja entrever la presencia simultánea de fuentes escritas y orales. Esta es la primera traducción de *Hungrvaka* al castellano.

**Palabras clave:** Cristianismo en Islandia, historia eclesiástica islandesa, literatura islandesa antigua, Skálholt

**Abstract:** *Hungrvaka* is a brief Old Icelandic text from the 13th century which basically tells the history of the episcopal see in Skálholt. Among other features, it offers interesting historical data within a local and European context. Moreover, it displays a literary style in which the presence of both written and oral sources can be glimpsed. This is the first translation of *Hungrvaka* into Spanish.

**Keywords:** Christianity in Iceland, Icelandic ecclesiastical history, Old Icelandic literature, Skálholt

---

<sup>1</sup> Doctor en traducción e interpretación por la Universidad de Valladolid con la tesis *Literatura y ficción en la Islandia tardomedieval: estudio comparativo de dos versiones de la Blómstrvalla saga* (2016). Colaborador internacional del Núcleo de Estudos Vikings e Escandinavos (UFPB, Brasil). Miembro de la Comisión Editorial del *Scandia Journal of Medieval Norse Studies*.

## Introducción

Los textos religiosos cristianos de la Islandia medieval no parecen gozar del mismo interés que despierta la antigua literatura nórdica de trasfondo pagano como las célebres *Íslendingasögur*, las *Fornaldarsögur Norðrlanda* o, por supuesto, la *Edda Mayor* y la *Edda Menor*. Como señala acertadamente DuBois (2008, pág. vii):

“Scandinavia is more famous for its pagan than for its Christian. Or so it can seem. Many colleges and universities in North America offer courses on Scandinavian mythology, but few offer instruction on the many centuries of Christian lore that the region produced between the era of conversions (the end of the first millennium) and the Reformation. Even when literature from this period is taught (and the Icelandic sagas certainly do receive coverage), the focus is often on the most secular aspects of the narratives, or on the most pre-Christian of elements. Texts that retell or reshape prime narratives from the Christian world or evince an overtly Christian perspective have received decidedly less attention from scholars and students, apparently because these seem somehow less distinctively Nordic. One finds more about Óðinn than St Olaf, more on Thor than St Þorlákr, more on Viking battles than on monastic foundations”.

Dado que esta casi total carencia de investigaciones o traducciones de textos religiosos cristianos procedentes del mundo nórdico medieval se deja notar con mayor intensidad en el mundo hispanohablante\*, hemos considerado oportuno ofrecer aquí la primera versión castellana del texto conocido como *Hungrvaka* a fin de incentivar el estudio de un aspecto de la literatura nórdica antigua que, a nuestro juicio, merece una mayor atención por parte de filólogos, críticos literarios, teólogos e historiadores.

*Hungrvaka* (literalmente, “despierta-hambre”) es un texto de unas 7.800 palabras compuesto en islandés antiguo en torno a la primera o segunda década del s. XIII. Su fecha de composición se deduce de las menciones que realiza a la santidad del obispo Þorlákr (canonizado por el *Alþingi* islandés en 1198) y del obispo Jón, hijo de Ógmundr (canonizado en 1206), así como algunas referencias a Gizurr, hijo de Hallr (muerto en 1206) en calidad de informante directo. Respecto a su lugar de composición, casi todo parece apuntar a Skálholt o cercanías debido al uso de documentos conservados en el archivo catedralicio local. Desde

---

\* Decimos “casi” porque José María Izquierdo Paredes publicó una traducción castellana del texto de finales del s. XII denominado *Discurso contra los obispos* (*Tale mot biskopene* en noruego moderno, o *Varnaðar-ræða* en norreno) como parte de su tesis doctoral *El espíritu del bosque. El arte como sistema comunicativo en la transición de los siglos XII y XIII. El caso noruego*, presentada en la Universidad de Valencia en 1993.

el punto de vista de la taxonomía literaria, *Hungroaka* se insertaría dentro del género denominado *Biskupa sögur* ("sagas de obispos") aunque, en rigor, más que de una saga se trataría en este caso de una suerte de introducción histórica a la *Þorláks saga helga* (*Saga de San Þorlákr*). Aparte de diversos documentos disponibles en el archivo catedralicio de Skálholt, también parece haberse consultado el *Íslendingabók* y algunos materiales derivados de los *Gesta Hammaburgensis* de Adán de Bremen.

Aunque *Hungroaka* ha sobrevivido básicamente en copias del s. XVII y posteriores pueden, no obstante, establecerse tres versiones de manuscritos primarios:

1. AM 380 4to, AM 379 4to (B)
2. AM 205 fol., AM 375 4to, AM 378 4to (C)
3. AM 110 8vo (D)

Respecto al contenido del texto, este versa en clave de panegírico sobre la historia de la sede episcopal de Skálholt - situada en el suroeste de Islandia - desde los orígenes de la iglesia islandesa hasta el año 1178, prestando una especial atención a los cinco primeros obispos que residieron allí. También se hace mención de una serie de notables visitantes extranjeros y de los obispos de la sede de Hólar, situada en el norte de Islandia. A excepción del prólogo y la conclusión, el texto hace gala de un formato fijo dividido en siete secuencias narrativas que tratan de los siguientes aspectos de cada obispo mencionado:

- a) Familia y origen del obispo.
- b) Descripción personal.
- c) Elección del obispo y consagración.
- d) Regreso del viaje de consagración.
- e) Obispado, gobierno y hábitos del obispo. Contribución al enriquecimiento y refuerzo de la diócesis.
- f) Muerte del obispo.
- g) Acontecimientos importantes en forma de anales.

Al concluir la lectura de *Hungroaka* se tiene la sensación de que el autor de esta obra pretendió, entre otras cosas, ofrecer una imagen conveniente de los poderosos clanes de la

región y de sus representantes episcopales, legitimando así un poder que se presenta además como deseado por el pueblo.

El estilo literario de *Hungrvaka* está influido no solo por la consulta de diversas fuentes escritas, sino también por el uso de testimonios orales. La presencia de fuentes orales se deja ver en la inclusión de dichos populares como *hús skal hjóna fá* (“una casa ha de tener su familia”) en el capítulo I. Que *Hungrvaka* se escribiera en lengua vernácula muestra la intención del autor de llegar a un público amplio, tanto eclesiástico como laico. La mencionada presencia simultánea de fuentes escritas y orales puede explicar la combinación de una sintaxis harto compleja en determinados pasajes con otra mucho más simple en algunos fragmentos. A pesar del carácter algo torpe e intrincado del texto, también hallamos en *Hungrvaka* atractivos recursos estéticos como la analogía o la aliteración, tal como ocurre por ejemplo en el capítulo III con *kirkjur ok klukkur, brúar ok brunna, vøð ok vøtn, björg ok bjöllur*. También hay lugar para la poesía al incluir en el capítulo XI una estrofa compuesta en métrica escáldica.

Hemos realizado la presente traducción de *Hungrvaka* a partir de la cuidada edición de Ásdís Egilsdóttir publicada en el segundo volumen de *Biskupa sögur* (Hið íslenska fornritafélag, 2002). En todo momento hemos procurado ser lo más fieles posible al texto original y al trasfondo cultural que representa. Por ello, hemos conservado en la versión castellana grafías originales islandesas como *þ, ð, ρ, æ*. Asimismo, evitamos el error, tan común en otros traductores, de presentar los patronímicos como si fueran apellidos. De ahí que, por ejemplo, vertamos *Gizurr Hallsson* como “Gizurr, hijo de Hallr”. Por último, deseamos expresar nuestro agradecimiento al escritor y traductor islandés Kristinn R. Ólafsson por su desinteresada ayuda a la hora de resolver algunos pasajes de difícil interpretación.

## Texto y traducción

### I. KAPÍTULI

*Bækling þenna kalla ek Hungrvøku, af því at svá mun mǫrgum mǫnnum ófróðum ok þó óvitrum gefit vera, þeim er hann hafa yfir farit, at miklu myndu gørr vilja vita upprás ok ævi þeira merkismanna er hér verðr fátt frá sagt á þessi skrá. En ek hefi þó nálíga öllu við slegit, at rita þat sem ek hefi í minni fest. Hefi ek af því þenna bækling saman settan, at eigi falli mér með öllu ór minni þat er ek heyrða af þessu máli segja inn fróða mann Gizur Hallsson, ok enn nokkura menn aðra merkiliga hafa í frásögn fært. Þat berr ok annat til þessa rits at teygja til þess unga menn at kynnisk vart mál at ráða, þat er á norrœnu er ritat, lög eða sögur eða mannfæði. Set ek af því heldr þetta á skrá en annan fróðleik, þann er ádr er á skrá settr, at mér sýnisk mínum börnum eða öðrum ungmennum vera í skyldasta lagi at vita þat eða forvitnask, hvernig eða með hverjum hætti at hér hefir magnazk kristnin ok byskupsstólar settir verit hér á Íslandi, ok vita síðan hverir merkismenn þeir hafa verit byskuparnir er hér hafa verit ok ek ætla nú frá at segja.*

*En þat skyldar mik til at rita hversu staðrinn hefir eflzk ok magnazk í Skálaholti, eða um þeirra manna ráð er hann hafa varðveittan, er ek hefi með Guðs miskunn alla gæfu af þeim hlotit þessa heims. En mik varir at vitrum mǫnnum mun þykkja bæklingr þessi jafn líkr sem hornspánar efni, af því at þat er*

### CAPÍTULO I

A este librito lo llamo *Aperitivo* porque a muchos hombres, tanto ignorantes como insensatos, se les proporcionará lo que en él se ha compendiado y les hará querer saber más sobre el origen y la vida de aquellos notables hombres de los que se tratará brevemente en este pergamino. Y, sin embargo, he expuesto por escrito casi todo lo que he fijado en mi memoria. He compuesto este librito a fin de que no se desvanezca por completo de mi memoria todo lo que escuché decir de este asunto al docto Gizurr, hijo de Hallr, y aquello que también algunos otros notables hombres han narrado. También contribuye además este escrito a atraer a los jóvenes para que aprendan a leer aquellas materias nuestras que están escritas en norreno: leyes, historias o genealogías. Pongo esto en pergamino, en vez de otros conocimientos que ya han sido puestos en pergamino, porque pareceme que a mis hijos u otros jóvenes les es más necesario saberlos o indagar cómo o de qué manera se ha consolidado aquí el Cristianismo y se han establecido sedes episcopales aquí en Islandia, y saber después cuán notables han sido los obispos que aquí ha habido, cosa que voy ahora a relatar.

Y ello me obliga a escribir sobre cómo el lugar de Skálaholt<sup>1</sup> se ha reforzado y consolidado, o sobre los consejos de aquellos hombres que lo han preservado, pues con la gracia de Dios he obtenido de ellos toda ventura de este mundo. Pero soy consciente de que a los sabios este librito les parecerá



ófinligast meðan vangort er, þó at allfagrt sé þá er tilgort er. En þeir menn er svá henda gaman at þessum bæklungi megu þat af nýta at skemmta sér við ok þeim þórum er lítillátliga vilja til hlýða, heldr en at hætta til hvat annat leggsk fyrir, þá er áðr þykkir daufligt, því at margr hefir þess raun, ef hann leitar sér skamrrar skemmtanar, at þar kemr eptir á löng áhyggja. Sýnisk mér þar ráð at sá hafi af þessum fróðleik inum fátæka, er ritaðr er, (þat er) bezt gegnir ok hann hendir svá gaman at, ok varðveitti þat eptir á er sjálfum mun í geð falla, en felli þat niðr er honum fellr eigi í skap. En þeim sýnisk mér þat bezt sóma er bæta vilja um þat er áðr þykkir hér ómerkiliga sagt vera ok þeir vitu annat sannara, heldr en þeir færi þetta eða hafi at spotti, en vili eigi, eða hafi eigi fong á, um at bæta. En því hefi ek jafnat þessu til hornspánar at mér sýnisk forkunnar efni í vera, en ek veit at mjök þarf um at fegra, ok skal ek þaðan at um vera meðan ek em til færr um at bæta. Verð ek ok af því skyldugr til at þat mun af mínum völdum ok vanrækd ef þat er nokkut í þessu máli sem rangt reynisk, þat er ritat er, en eigi þeira manna er ek þykkjumk þenna fróðleik eptir hafa. En þat er forn orðskviðr at hús skal hjóna fá. Segi ek af því fyrst hversu bærinn hefir byggzk í Skálaholti, en síðan frá þeim er staðinn hafa varðveittan.

similar al material de una cuchara de cuerno, que es de lo más engorrosa cuando está elaborada a medias, aunque sea muy hermosa cuando está terminada. Y aquellos hombres que obtengan placer con este librito pueden emplearlo para entretenerse con él, al igual que aquellos otros que humildemente quieran escucharlo en vez de arriesgarse con otras cosas de que se dispone, cuando ya parecen insípidas, pues muchos tienen la experiencia de que, si buscan entretenimientos efímeros, después sobreviene un prolongado desasosiego. Parece aconsejable que uno saque de la pobre erudición que aquí hay escrita aquello que mejor convenga y que obtenga así placer y conserve después aquello que se adecúe a su gusto, pero olvídense de aquello que no se adecúe a su ánimo. Mas a mí me parece que se adapta mejor a quienes, en vez de tornarlo en burla, quieren enmendar lo que ya parece haberse dicho aquí toscamente al conocer otras cosas más ciertas y no quieran o no tengan los medios de enmendarlo. Y he comparado esto con una cuchara de cuerno porque me parece que posee un material extraordinario, aunque sé que se precisa mucho más para embellecerla, así que procuraré mejorarlo mientras sea capaz de ello. Por tanto débese también a mi denuedo y negligencia si hay algo en este asunto puesto por escrito que se prueba equivocado, pero no a aquellos hombres de quienes considero haber obtenido esta erudición. Y está el antiguo proverbio de que *una casa ha de tener su familia*. Por tanto hablaré primero sobre cómo se ha erigido la granja de Skálaholt y después sobre aquellos que han conservado el lugar.

## CAPÍTULO II

### II. KAPÍTULI

*Ketilbjörn inn gamli bjó at Mosfelli ok átti mart barna. Teitr hét sonr Ketilbjarnar. Hann var svá gæfumaðr at hann byggði þann bæ fyrst er í Skálaholti heitir, er nú er allgöfgastr bær á öllu Íslandi. Sú var önnur gæfa hans at hann átti at syni Gizur inn hvíta er með kristni kom til Íslands ok bjó í Skálaholti eptir Teit fǫður sinn. Gizurr inn hvíti átti þrjár konur. Fyrst átti hann Halldóru, dóttur Hrólfs ór Geitlandi; þeira dóttir var Vilborg er átti Hjalti Skeggjason. Gizurr átti síðan eyverska konu er Þórdís hét, ok var þeira sonr Ketill er átti Þorkǫtlu Skaptadóttur. Gizurr átti síðast Þórdísi, dóttur Þórodds goða á Hjalla í Ölfusi, ok áttu þau mart barna. Þeira sonr var Ísleifr; honum fylgði Gizurr útan ok seldi hann til læringar abbadísi einni í borg þeiri er Herfurða heitir. Ísleifr kom svá til Íslands at hann var prestur ok vel lærðr. Hann kvángaðisk ok fekk Dǫllu Þorvarldsdóttur ór Ási. Þau gátu þrjá sonu. Gizurr hét sonr þeira er síðan var byskup, annarr var Teitr er síðan bjó í Haukadal, þriði hét Þorvaldr er bjó í Hraungerði, mikill höfðingi. Gizurr hvíti lét gera ina fyrstu kirkju í Skálaholti ok var þar grafinn at þeiri kirkju, en Ísleifr bjó í Skálaholti eptir fǫður sinn. Ísleifr var vænn maðr at álitu ok vinsæll við alþýðu ok alla ævi réttlátr ok ráðvandr, gjöfull ok góðgjarn en aldregi auðigr.*

*En er Ísleifr var fimtögr at aldri ok Ísland hafði*

Ketilbjörn el Viejo vivió en Mosfell<sup>2</sup> y tuvo muchos hijos. Teitr se llamaba el hijo de Ketilbjörn. Fue un hombre tan dichoso que erigió primero la granja que se llama Skálaholt, que ahora es la granja más distinguida de toda Islandia. Su otra dicha era que tenía por hijo a Gizurr el Blanco, quien trajo el Cristianismo a Islandia y vivió en Skálaholt tras la muerte de su padre Teitr. Gizurr el Blanco tuvo tres mujeres. Primero se casó con Halldóra, hija de Hrólfr de Geitland<sup>3</sup>. Su hija fue Vilborg, casada con Hjalti, hijo de Skeggi. Gizurr se casó luego con una mujer orcadiana<sup>4</sup> que se llamaba Þórdís y su hijo fue Ketill, quien se casó con Þorkatla, hija de Skapti. Gizurr se casó por último con Þórdís, hija de Þóroddr el Godi<sup>5</sup> de Hjalli, en Ölfus<sup>6</sup>, y tuvieron muchos hijos. Su hijo fue Ísleifr. Gizurr lo acompañó al extranjero y lo entregó para que aprendiera a una abadesa de la ciudad llamada Herford<sup>7</sup>. Ísleifr llegó por tanto a Islandia siendo sacerdote y bien instruido. Se casó con Dalla, hija de Þorvaldr, de Ási. Engendraron tres hijos. Gizurr se llamó su hijo, que después fue obispo; el segundo fue Teitr, que después vivió en Haukadalr; el tercero se llamó Þorvaldr, que vivió en Hraungerði. Un importante caudillo. Gizurr el Blanco hizo construir la primera iglesia de Skálaholt y fue enterrado junto a aquella iglesia, pero Ísleifr vivió en Skálaholt tras la muerte de su padre. Ísleifr era un hombre de bello aspecto y popular entre el populacho, y toda la vida fue honrado y honesto, generoso y bondadoso, pero jamás pudiente.

Pero cuando Ísleifr tenía cincuenta años de edad e Islandia no había sido cristiana mucho tiempo le solicitaron que partiera al



*eigi fjarri því at lengð kristit verit, þá var hann beðinn til útanferðar ok valðr til byskups af allri alþýðu á Íslandi. Síðan fór hann útan ok suðr til Saxlands ok sótti heim Heinrek keisara Konráðsson ok gaf honum hvítabjörn er kominn var af Grænlandi, ok var þat dýr in mesta gersemi. En keisarinn fekk Ísleifi bréf sitt með innsigli um allt veldi sitt. Síðan fór hann til fundar við Leonem páfa. En páfinn sendi bréf sitt Aðalberto erkibyskupi í Brimum, at hann skyldi gefa Ísleifi byskupsvígslu á hvítdróttinsdag, ok kœzsk páfinn þess vilja vænta með Guðs miskunn at þá myndi langæst tign verða á þeim byskupsdómi, ef inn fyrsti byskup væri vígðr til Íslands á þeim degi er Guð prýddi alla veröld í gipt heilags anda, ok var Ísleifr þá vígðr til byskups á þeim degi at boði páfa af Aðalberto erkibyskupi í Brimum, fjórtán nóttum fyrir Columbamessu, ok fekk erkibyskup honum alla þá reiðu er hann þurfti at hafa með byskupstign, eptir því sem páfinn sendi orð til ok keisarinn.*

*Síðan fór Ísleifr byskup þat sama sumar til Íslands ok setti byskupsstól sinn í Skálaholti. Hann hafði nauð mikla á marga vegu í sínum byskupsdómi fyrir sakir óhlýðni manna. Má þat af því merkja nokkut í hverjum nauðum hann hefir verit fyrir sakir ótrú ok óhlýðni ok ósida sinna undirmanna, at lög<soðu>maðrinn átti mæðgur tvær ok þá lögðusk sumir menn út í viking ok á herskap, ok mǫrg endemi tóku menn þau til qnnur, þau er nú myndi ódæmi þykkja ef menn hendi slíkt.*

extranjero<sup>8</sup> y fuera elegido obispo por todo el pueblo de Islandia. Después partió al sur, a Sajonia, y visitó al emperador Heinrekr, hijo de Konráð, y le entregó un oso polar que procedía de Groenlandia. Aquel animal era un gran tesoro. Pero el emperador entregó a Ísleifr una carta suya con sello para todo su imperio. Después partió el encuentro del papa León<sup>9</sup>. El papa envió una carta suya al arzobispo Adalberto de Bremen para que consagrara obispo a Ísleifr el día de Pentecostés. El papa decía que esperaba que, con la gracia de Dios, aquello deviniera un honor duradero para aquel obispado si el primer obispo de Islandia fuese consagrado en el día en que Dios engalanó todo el mundo con el don del Espíritu Santo. Ísleifr fue entonces consagrado obispo aquel día, a petición del papa, por el arzobispo Adalberto de Bremen, catorce noches antes de la festividad de San Columba<sup>10</sup> y el arzobispo le entregó todo el atuendo que necesitaba tener con la dignidad episcopal según el mensaje que el papa envió, al igual que el emperador.

Después partió el obispo Ísleifr aquel mismo verano a Islandia y estableció su obispado en Skálaholt. Sufrió grandes padecimientos en su obispado de muchas maneras a causa de los desobedientes. Puede por ello señalarse algo de por qué padecimientos ha pasado a causa de la ausencia de fe, la desobediencia y la inmoralidad de sus subordinados que el legislador estaba casado con una madre y su hija y algunos hombres partieron para emprender actos piratas y bélicos, y muchas otras abominaciones se realizaron que ahora parecerían una monstruosidad si la gente cometiera algo semejante.



*Um daga Ísleifs byskups kómu út byskupar af  
öðrum lönðum, ok buðu þeir mart linara en Ísleifr  
byskup. Urðu þeir af því vinsælir við vanda menn,  
þar til er Adalbertus erkibyskup sendi bréf sitt út til  
Íslands ok bannaði monnum alla þjónustu af þeim at  
þiggja, ok kvað þá suma vera bannsetta en alla í óleyfi  
sínu farit hafa.*

*Um daga Ísleifs byskups kom út sá byskup er  
Kolr hét, ok andaðisk hann út hér. Hann var grafinn í  
Skálaholti, ok var sú kirkja hér á landi fyrst prýdd í  
tigins manns grepti er at réttu kallask andlig móðir  
allra annarra víðra húsa á Íslandi.*

*Ísleifr byskup hafði ávallt óhæg bú fyrir  
penninga; váru tilföng lítil en atsókn mikil, ok var af  
því honum erfitt búit. Margir menn seldu honum  
sonu sína til læringar, ok váru þeir síðan góðir  
kennimenn, en tveir urðu byskupar: Kolr í Vík austr  
í Nóregi ok Jón byskup at Hólum.*

*En þá er Ísleifr hafði byskup verit fjóra vetr ok  
tuttugu þá tók hann sótt á alþingi um messu svá fast  
ok skjótt at hann varð þegar at fara ór  
messuklæðunum, ok fór þá í messuklæðin Guthormr  
prestr Finnólfsson ór Laugardal at ráði byskups ok  
tók þar til messunnar sem byskup hvarf frá ok lauk  
messunni. Síðan var byskup færðr heim í Skálaholt,  
ok var gort rúm hans í kirkju. Menn leituðu þá eptir  
heilræðum við hann, bæði um byskupskosning ok þá  
hluti aðra er þeim þótti at skyldu þurfa um at tala, en  
hann lagði þau ráð til at þeir skyldi biðja til Guthorm*

En los días del obispo Ísleifr llegaron obispos de otras tierras y ofrecieron muchas cosas más condescendientes que el obispo Ísleifr. Por ello se hicieron populares entre los malvados hasta que el arzobispo Adalberto envió una carta a Islandia prohibiendo que la gente aceptara todos sus servicios. También decía que algunos estaban excomulgados y que todos habían partido sin su permiso.

En los días del obispo Ísleifr llegó un obispo que se llamaba Kolr y que falleció aquí. Fue enterrado en Skálaholt y aquella iglesia fue la primera del país en engalanarse con el sepelio de un hombre digno, y con justicia puede llamarse la madre espiritual de todas las demás casas consagradas de Islandia.

El obispo Ísleifr tuvo siempre una granja impropia por el dinero. Las provisiones eran pocas, pero las visitas muchas y por tanto aquello le suponía dificultades. Mucha gente le enviaba a sus hijos para que aprendieran y luego devenían buenos clérigos. Dos se hicieron obispos: Kolr de Vík, al este de Noruega, y el obispo Jón de Hólar.

Pero cuando Ísleifr hubo sido obispo durante veinticuatro inviernos enfermó tan súbitamente durante una misa en la asamblea general que tuvo que quitarse enseguida sus ropas de misa y entonces se puso las ropas de misa el sacerdote Guthormr, hijo de Finnólf, de Laugardalr, por consejo del obispo y retomó la misa donde el obispo la había dejado y concluyó la misa. Después llevaron al obispo a Skálaholt y le hicieron la cama en la iglesia. Los hombres buscaban sus sabios consejos tanto sobre la elección obispal como



*prest til útanferðar, ok talði hann bezt til fallinn af þeim mǫnnum er þá váru samlendir, en sagði þó at þeim myndi seint auðit byskups á Íslandi ef þeir héti eigi því at vera við hann sæmiligar, er síðarr kæmi til, en þeir hefði við hann verit.*

*Inn efra hlut ævi Ísleifs byskups bar marga hluti honum til handa, þá er mjök birti gæzku hans fyrir þeim mǫnnum er þat kunnu at skynja, af því at margir menn váru þeir óðir færðir honum til handa er heilir gengu frá hans fundi. Mungát blezaði hann, þat er skjadaðak var í, ok var þaðan frá vel drekkanda, ok mart annat þessu líkt bar honum til handa, þótt ek greina nú ekki svá sér hvat þat sem hann gerði ok inum vitrustum mǫnnum þóttu inir mestu kraptar fylgja.*

*Ísleifr var vígðr til byskups þá er hann var fimtøgr at aldri. Þá var Haraldr Sigurðarson konungr yfir Nóregi. Ísleifr byskup andaðisk á dróttinsdegi í kirkju at Skálaholti at miðjum degi dags, þrimr nóttum fyrir Seljumannamesu. Þá hafði hann byskup verit fjóra vetr ok tuttugu, ok var hann grafinn hjá leiði Kols byskups. Þá var liðit frá hingatburði Christi tíu hundruð ára ok sjau tigr ok þrír vetr.*

### III. KAPÍTULI

*Þess er getit at byskupar kómu út hingat til Íslands um daga Ísleifs byskups, en Friðrekr einn kom áðr út, sá er sǫgur sé frá gǫrvar. En þessir hafa*

sobre otras cosas de las que les parecía que era necesario hablar. Él les aconsejó que ofrecieran al sacerdote Guthormr partir al extranjero, pues lo consideraba el más capacitado de los coterráneos, pero también dijo que tardarían en disfrutar de obispo si no prometían ser más probos con el que viniera después de lo que lo habían sido con él.

La postrera parte de la vida del obispo Ísleifr le concedió muchas cosas que revelaron mucho su bondad ante aquellos hombres que sabían percibirla, pues le traían a muchos perturbados que marchaban sanados tras su encuentro. Bendecía la cerveza que contenía cizaña y a partir de entonces bien podía beberse, y muchas otras cosas cosas parecidas a esta se le concedieron, aunque no exponga yo ahora por separado lo que hizo, lo cual a los hombres más sabios les parecía que iba acompañado de los mayores poderes.

Ísleifr fue consagrado obispo cuando tenía cincuenta años de edad. Entonces era Haraldr, hijo de Sigurðr, rey de Noruega. El obispo Ísleifr falleció un domingo a medio día en la iglesia de Skálaholt, tres noches antes de la festividad de los de Selja<sup>11</sup>. Había sido obispo veinticuatro inviernos y fue enterrado junto a la tumba del obispo Kolr. Habían pasado desde el nacimiento de Cristo mil años y setenta y tres inviernos<sup>12</sup>.

### CAPÍTULO III

Se menciona que unos obispos llegaron a Islandia en los días del obispo Ísleifr, pero un tal Friðrekr había llegado antes, del cual se han elaborado historias. Pero han llegado estos de los que la gente tiene mayor



*svá út komit at menn hafa helzt skyn á vitat: Jón byskup inn írski, ok hafa þat sumir menn fyrir satt at hann færi síðan til Vindlands ok sneri þar mǫrgum mǫnnum til Guðs, ok var síðan tekinn ok barðr ok hǫggnar af bæði hendr ok fætr en hǫfuð síðast ok fór með þeim píningum til Guðs. Inn þriði byskup kom til Íslands Bjarnvarðr Vilráðsson, er kallaðr var inn bókvísi, ok sumir menn segja at af Englandi væri ok hafi fylgt Óláfi inum helga ok hafi síðan af hans ráði farit til Íslands. Inn fjórði var Rúðólfr byskup, er sumir kalla at Úlfr héti ok væri kynjaðr af Rúðu ór Englandi. Hann var níttján vetr á Íslandi ok bjó í Bœ í Borgarfirði. Fimti kom til Íslands Heinrekr byskup ok var tvá vetr á Íslandi. Inn sétti var Bjarnvarðr byskup inn saxlenzki ok var með Magnúsi konungi inum góða Ólafssyni ok fór síðan til Íslands ok var á Íslandi tuttugu vetr. Hann hafði tvá bústaði í Vatsdal, at Giljá ok Steinsstöðum. Hann vígði marga hluti þá er mǫrg merki hafa á orðit, kirkjur ok klukkur, brúar ok brunna, vǫð ok vǫtn, björg ok bjöllur, ok þykkja þessir hlutir hafa birt sanna tign hans ok gæzku. Bjarnvarðr var á Íslandi meðan Haraldr konungr var í Nóregi Sigurðarson, því at þeir váru eigi samsáttir. Síðan fór hann útan ok til handa Óláfi konungi kyrra, syni Haralds, ok síðan fór hann til Róms at bæn konungs ok friðaði fyrir ǫnduðum. En er byskup kom aptr þá skipaði konungr hann byskup í Selju, en síðan fór hann í Björgvín ok andaðisk þar, ok er einmælt at hann hafi verit inn mesti merkismaðr.*

conocimiento: El obispo Jón el Irlandés, del que algunos tienen por cierto que después se dirigió a Wendland y allí tornó a muchos hacia Dios y a quien después se llevaron, golpearon y cortaron tanto las manos como los pies y, al final, también la cabeza y con aquella tortura se marchó hacia Dios. El tercer obispo que vino a Islandia fue Bjarnvarðr, hijo de Vilráðr, a quien llamaban “el leído”, y algunos dicen que era de Inglaterra y que había seguido a Óláfr el Santo y que luego, por consejo suyo, había partido a Islandia. El cuarto fue el obispo Rúðólfr, de quien algunos dicen que se llamaba Úlfr y que procedía de Ruan, de Inglaterra<sup>13</sup>. Estuvo diecinueve inviernos en Islandia y vivió en Bœr, en Borgarfjörðr. El quinto que llegó a Islandia fue el obispo Heinrekr<sup>14</sup> y estuvo dos inviernos en Islandia. El sexto fue el obispo Bjarnvarðr el Sajón y estuvo con el rey Magnús el Bueno, hijo de Óláfr, y luego partió a Islandia y estuvo en Islandia veinte inviernos. Tenía dos residencias en Vatsdalr: en Giljá y en Steinsstaðir. Consagró muchas cosas en las que muchas señales se han producido: iglesias y campanillas, puentes y pozos, vados y lagos, rocas y campanas, y créese que estas cosas resplandecieron para verificar su dignidad y bondad. Bjarnvarðr estuvo en Islandia mientras el rey Haraldr, hijo de Sigurðr, estaba en Noruega, pues no estaban de acuerdo. Después se marchó y se puso en manos del rey Óláfr el Tranquilo<sup>15</sup>, hijo de Haraldr, y luego se dirigió a Roma por ruego del rey e intercedió por los difuntos<sup>16</sup>. Y cuando el obispo regresó, el rey dispuso que fuera obispo de Selja. Luego se dirigió a Bergen y falleció allí. Hay unanimidad en que había sido un hombre muy notable.



Á dögum Ísleifs byskups urðu stór ok mǫrg tíðendi. Þá varð í Nóregi fall ins helga Óláfs konungs. Þá varð ok andlát Magnúss konungs ins góða, sonar Óláfs konungs, ok andaðisk hann í Danmǫrk, en lík hans var færð norðr til Þrándheims til Niðaróss. Þeir ǫnduðusk báðir áðr en Ísleifr var byskup. En síðan <er> hann var byskup fell Haraldr konungr Sigurðarson á Englandi ok litlu síðarr Haraldr Guðinason. Þá andaðisk Magnús konungr, sonr Haralds Sigurðarsonar, ok Sveinn Úlfsson Danakonungr ok Þorkell Eyjólfsson, Gellir Þólverksson, Þorsteinn Kuggason, Snorri goði ok aðrir mikils háttar menn.

#### IV. KAPÍTULI

Gizurr, sonr Ísleifs byskups, var fæddr í Skálaholti, en hann var lærðr á Saxland ok vígðr til prests þegar á unga aldri. En er hann kom út til Íslands þá kvángaðisk hann ok fekk Steinunnar Þorgrímsdóttur, er áðr hafði átta Þórir Broddason, ok bjuggu þau fyrst at Hofi í Vápnafirði. Gizurr var mikill maðr vexti ok vel bolsvexti. Bjarteygr ok nǫkkut opineygr, tíguligr í yfirbragði ok allra manna góðgjarnastr, ramr at afli ok forvitri. Gizurr var algǫrr at sér um alla hluti þá er karlmaðr átti at sér at hafa. Hann var farmaðr mikill inn fyrra hlut ævi sinnar, meðan Ísleifr lifði, ok var jafnan mikils virðr hvar sem hann kom ok var þá tignum mǫnnum á hendi er hann var útanlands. Haraldr konungr Sigurðarson var þá konungr í Nóregi, ok mælti hann þeim orðum við Gizur at honum kvazk svá sýnask til at hann myndi beztr til fallinn at bera hvert

En los días del obispo Ísleifr ocurrieron muchos grandes acontecimientos. Prodújose en Noruega la muerte del rey Óláfr el Santo. También se produjo el fallecimiento del rey Magnús el Bueno, hijo del rey Óláfr, quien murió en Dinamarca, pero su cuerpo se trasladó a Trondheim, en Niðaróss. Ambos fallecieron antes de que Ísleifr fuera obispo. Y cuando era obispo murió el rey Haraldr, hijo de Sigurðr, en Inglaterra y poco después Haraldr Guðinason<sup>17</sup>. Luego falleció el rey Magnús, hijo de Haraldr, hijo de Sigurðr, y Sveinn, hijo de Úlfur, rey de los daneses, y Þorkell, hijo de Eyjólfur, Gellir, hijo de Þólverkr, Þorsteinn, hijo de Kuggi, el goði Snorri y otros hombres de mucha importancia.

#### CAPÍTULO IV

Gizurr, hijo del obispo Ísleifr, nació en Skálaholt, pero fue educado en Sajonia y consagrado sacerdote a temprana edad. Y cuando llegó a Islandia se casó con Steinunn, hija de Þorgrímr, con quien Þórir, hijo de Broddi, había estado anteriormente casado. Al principio vivieron en Hof, en Vápnafjörðr. Gizurr era un hombre de gran tamaño y bien fornido, de ojos claros y algo avizores, de porte digno y el más benévolo de todos los hombres, fuerte y muy sabio. Gizurr era perfecto en todas las cosas que un varón debía tener. Fue un gran marino durante la primera parte de su vida, mientras Ísleifr vivía, y era siempre muy estimado dondequiera que llegara y se ponía en manos de hombres nobles cuando estaba en el extranjero. El rey Haraldr, hijo de Sigurðr, era



*tignarnafn sem hann hlyti. Til Róms fóru þau bæði hjón, áðr þau færi til Íslands.*

*Gizurr var eigi samlendir þá er faðir hans andaðisk, ok kom hann út annat sumar eptir <um> alþingi í Rangárósi ok var á skipi nokkurar nætr ok vildi eigi til þings ríða meðan eigi var til byskups kørinn á þinginu. En höfðingjarnir báðu Guthorm prest til útanferðar, eptir því sem þeim þótti Ísleifr byskup hafa helzt ástofnat, ok varð þat um síðir at hann játaði því, ef eigi þætti önnur fong vildari á vera.*

*En er Gizurr spurði þat at Guthormr prestr var ráðinn til útanferðar þá reið hann til þings. En er Gizurr kom til þings þá gekk Guthormr prestr á hlaðit fyrir kirkju ok lýsti því þar fyrir alþýðu manna at engi kostr væri á hans útanferð, síðan <er> Gizurar var við kostr. Sneri þá alþýðan at Gizuri ok báðu hann útanferðar, en hann talðisk undan á marga vegu. En þó kom þar um síðir at hann játaði at ganga undir þann vanda, en allir höfðingjar hétu honum at halda hlýðni um öll Guðs boðorð, þau er hann byði, ef honum yrði byskupsvígslu auðit. Síðan fór hann útan þat sama sumar. En er hann kom til Saxlands þá var allt embætti tekit af Liemaro erkibyskupi. Fór hann þá á fund Gregorii páfa ok sagði honum allan málaþóxt sinnar ferðar ok svá vandræði þau sem um var at vera á marga vegu. En páfinn sendi þá Gizur til handa Harðvíg erkibyskupi í Magaðaborg á Saxlandi ok bauð at hann skyldi gefa honum byskupsvígslu, en hann tók við honum með mikilli sæmð ok virðingu ok vígði hann til byskups*

entonces rey de Noruega y le dijo unas palabras a Gizurr que éste dijo parecerle que estaría óptimamente capacitado a portar cualquier noble título que obtuviera. A Roma marchó el matrimonio<sup>18</sup> antes de dirigirse a Islandia.

Gizurr no se hallaba en el mismo país cuando su padre falleció. Llegó al verano siguiente después de la asamblea general de Rangárós y estuvo en un barco algunas noches sin querer cabalgar a la asamblea mientras no se eligiera ningún obispo en la asamblea. Pero los caudillos solicitaron al sacerdote Guthormr que partiera al extranjero según lo que creían que el obispo Ísleifr había dispuesto y al final sucedió que aceptó al parecer que no había otra opción mejor.

Pero cuando Gizurr se enteró de que se había determinado que el sacerdote Guthormr partiera al extranjero, cabalgó a la asamblea. Y cuando Gizurr llegó a la asamblea, el sacerdote Guthormr se dirigía a la vereda que había ante la iglesia y declaró allí ante toda la gente que no había opción de que partiera al extranjero dado que existía la opción de Gizurr. La gente se volvió entonces hacia Gizurr y le solicitaron que partiera al extranjero, pero él se negó de muchas maneras. Pero al final sucedió que aceptó asumir aquella obligación y todos los caudillos le prometieron obedecer todos los mandamientos de Dios que él requiriera si le concedían la consagración episcopal. Después partió aquel mismo verano, pero cuando llegó a Sajonia habían desposeído por completo al arzobispo Liemar de su cargo<sup>19</sup>. Fue entonces al encuentro del papa Gregorio<sup>20</sup> y le contó todas las circunstancias de su viaje así como las dificultades que



*ffórum nóttum fyrir Máriumessu ina síðari. Hann var þá fertögr at aldri, ok fekk erkibyskup honum þat allt er hann þurfti bráðafangs til nauðsynja.*

*Eptir þat fór Gizurr byskup út til Íslands, ok tók öll alþýða feginsamliga með honum. Hann tók tign ok virðing svá mikla þegar snemmendis byskupsdóms síns, ok svá vildi hverr maðr sitja ok standa sem hann bauð, ungr ok gamall, sæll ok fátækr, konur ok karlar, ok var rétt at segja at hann var bæði konungr ok byskup yfir landinu meðan hann lifði. Hann hafði eigi allt land til ábúðar í Skálaholti fyrst nokkura stund byskupsdæmis síns, af því at Dalla móðir hans vildi búa á sínum hluta landsins meðan hon lifði. En þá er hon var önduð ok byskup hlaut allt land þá lagði hann þat allt til kirkju þeirar er í Skálaholti er ok hann sjálfr hafði gera látit, þrítøga at lengð, og vígði Pétri postola, ok mǫrg gæði önnur lagði Gizurr byskup til þeirar kirkju, bæði í lǫndum ok lausafé, ok kvað á síðan at þar skyldi ávallt byskupsstóll vera, meðan Ísland væri byggt ok kristni má haldask. Gizurr byskup gaf til kirkju í Skálaholti purpurahǫkul hvítan, er þar hefir síðan lengi beztr verit, ok margar gersemar aðrar.*

*Þessir menn váru samtíða Gizuri byskupi: Sæmundr prestr í Odda er bæði var forvitri ok lærðr*

surgían de muchas maneras. El papa envió entonces a Gizurr al arzobispo Harðvíg<sup>21</sup> de Magdeburg, en Sajonia, y solicitó que lo consagrara obispo. Lo recibió con mucho honor y respeto y lo consagró obispo cuatro noches antes de la ulterior festividad de María<sup>22</sup>. Tenía cuarenta años de edad y el arzobispo le entregó todo lo que necesitaría de inmediato.

Después de eso partió Gizurr hacia Islandia y todo el pueblo lo recibió con alegría. Obtuvo mucha dignidad y respeto ya al principio de su episcopado y toda la gente - joven y mayor, pudiente y pobre, hombres y mujeres - se sentaba y se levantaba cuando él lo ordenaba, y era correcto decir que fue tanto el rey como el obispo del país mientras vivió. No tuvo toda la tierra de Skálaholt arrendada durante un tiempo al principio de su episcopado porque su madre Dalla quería vivir en su parte de la tierra mientras viviera. Pero cuando falleció y el obispo adquirió toda la tierra, la entregó toda a la iglesia que hay en Skálaholt y que él mismo había hecho construir, de treinta codos de longitud, y que consagró a San Pedro apóstol. Muchas otras dádivas entregó el obispo Gizurr a aquella iglesia, tanto en forma de tierras como de dinero, y dijo posteriormente que allí siempre habría una sede episcopal mientras Islandia estuviera habitada y se conservara el Cristianismo. El obispo Gizurr entregó a la iglesia de Skálaholt una valiosa casulla blanca, que ha sido la mejor desde hace tiempo, y muchas otras joyas.

Estos hombres fueron coetáneos del obispo Gizurr: El sacerdote Sæmundr de Odda, que fue el hombre más erudito y docto de todos, y el otro fue el recitador de leyes Markús, hijo de Skeggi, que era muy sabio y



*allra manna bezt, annarr Markús Skeggjason lögsgumaðr er var inn mesti spekingr ok skáld. Þeir báru ráð til samans ok sóttu at ráði höfðingja, at þat yrði lögtekitt at menn tíundaði fé sitt á hverjum misserum ok allan lögvoxt fjár síns, svá sem á öðrum löndum er títt, þar er kristnir menn byggja. En með ráðleitni þeira ok fortölum spakligum urðu þau málalok at menn gengu undir tíundargjaldit, ok skyldi síðan skipta í fjóra staði, einn hlut til handa byskupi, annan til kirkna, þriðja hlut skyldu hafa kennimenn en fjórða hlut fátækir, ok hefir eigi annarr slíkr grundvoqllur verit auðræða ok hægendera í Skálaholti sem tíundargjaldit, þat er til lagðisk þá fyrir vinsæld ok skörungskap Gizurar byskups.*

*Steinunn Þorgrímsdóttir hafði búsforráð í Skálaholti fyrir innan stökk meðan Gizurr byskup réð fyrir stólnum, en Dalla meðan Ísleifr byskup lifði.*

*En er Gizurr byskup hafði setit at stólnum tuttugu vetr eða því nær þá felldu Norðlendingar bæen at honum, at þeir skyldi ná at hafa byskup einn sér ok setja þar byskupsstól annan í Norðlendingaffjórðungi allan at aftekðum, ok væri tveir byskupsstólar á Íslandi, ok tölðu þess ván at annat hvárt myndi ván vera, at sjaldan eða aldregi myndi verða byskupslaust á landinu ef tveir væri byskupsstólarnir: ok þá bæen veitti Gizurr byskup með Guði Norðlendingum, ok var síðan valðr til byskups af Guði ok góðum mǫnnum Jón prestr Ögmundarson, ok hann fór útan með bréfum Gizurar byskups ok sótti síðan á fund Paschalis páfa, ok var hann vígðr til byskups af Özuri erkibyskupi í Lundi í*

escalda. Consultaron entre ellos y urgieron consentimiento de los caudillos para que adoptaran como ley que los hombres entregaran como diezmo sus bienes cada año y el interés legal de sus bienes, tal como es costumbre en otras tierras donde habitan cristianos<sup>23</sup>. Y con su sagacidad y sabias persuaciones se concluyó que los hombres se someterían al pago de diezmos y luego se dividiría en cuatro partes: una parte para el obispo, la segunda para las iglesias, la tercera parte la tendrían los clérigos y la cuarta parte los pobres, y no ha habido otro soporte semejante de medios y consuelo en Skálaholt como el pago de diezmos, que se estableció para ellos por la popularidad y generosidad del obispo Gizurr.

Steinunn, hija de Þorgrímur, se encargaba de los asuntos domésticos en Skálaholt de puertas adentro mientras el obispo Gizurr dirigía la sede, y Dalla mientras el obispo Ísleifr vivió.

Pero cuando el obispo Gizurr hubo estado en la sede veinte inviernos o casi, los habitantes del norte le transmitieron el ruego de que ya deberían tener un obispo para ellos solos y establecer allá otra sede episcopal en el cuadrante<sup>24</sup> de los habitantes del norte y quedarse con todos los devengos, y que habría dos sedes episcopales en Islandia, y expresaron la esperanza de que rara vez o nunca fuera de esperar que el país se quedara sin obispo si había dos sedes episcopales. Y el obispo Gizurr concedió por Dios ese ruego a los habitantes del norte y entonces fue elegido como obispo por Dios y unos hombres buenos el sacerdote Jón, hijo de Ögmundur, y partió con cartas del obispo Gizurr y solicitó después un encuentro con el papa Pascual<sup>25</sup>. Fue consagrado obispo por el



*Skáneyju tveim nóttum fyrir Philippi messu ok Jacobi. Jón fór síðan til Íslands ok setti byskupsstól sinn at Hólum í Hjaltadal í Skagafirði.*

*Gizurr byskup hafði telja látit bændr á Íslandi, þá er þingfararkaupi áttu at gegna, ok váru þá sjau hundruð í Austfirðingafjórðungi, en tíu hundruð í Sunnlendingafjórðungi, níu hundruð í Vestfirðingafjórðungi, en í Norðlendingafjórðungi tólf hundruð, ok var sá auðgastr at jöfnu manntali.*

## V. KAPÍTULI

*En er Gizurr byskup var orðinn hálfáttæðr þá tók hann þyngð svá mikla at hann reis ekki ór rekkju ok hann var eigi þingfærr. Hann sendi þá orð vinum sínum ok öllum höfðingjum til alþingis, at menn skyldi biðja Þorlák prest Runólfsson til útanferðar. En hann talðisk undan, bæði fyrir æsku sakir ok margra annarra hluta. En þó lauk svá því máli at hann játaði at ganga undir þann vanda, ef þat væri byskups ráð. Síðan lét Gizurr byskup búa ferð hans, unz hann var at öllu vel búinn, ok fekk honum bréf sitt á fund Ozurar erkibyskups. En sótt elnaði á hendr Gizuri byskupi ok gerðisk ströng ok hörð ok óhæg, ok fellu stór sár á hørund hans allt at beini, ok fylgðu stór óhægendi fyrir verkjum.*

arzobispo Ozurr de Lund, en Skáney<sup>26</sup>, dos noches antes de la festividad de Felipe y Santiago<sup>27</sup>. Jón partió luego a Islandia y estableció su sede episcopal en Hólar, en Hjaltadalr, en Skagafjörðr.

El obispo Gizurr había hecho censar a los campesinos de Islandia, a aquellos que tenían que pagar tasa por acudir a la asamblea, y eran siete centenares<sup>28</sup> en el cuarto de los fiordos orientales, pero mil en el cuarto de los fiordos meridionales, novecientos en el cuadrante de los fiordos occidentales y en el cuadrante de los fiordos norteños doce centenares. Ese era el más pudiente en igualdad censal.

## CAPÍTULO V

Pero cuando el obispo Gizurr hubo cumplido setenta y cinco años de edad, le sobrevino tan gran dolencia que no se levantaba de la cama y no podía acudir a la asamblea. Envió entonces unas palabras a sus amigos y a todos los caudillos en la asamblea general para que solicitaran al sacerdote Þorlák, hijo de Runólfr, que partiera al extranjero. Pero éste declinó tanto a causa de su juventud como de otras muchas cosas. Sin embargo, el asunto concluyó así: que aceptaba someterse a esa obligación si era consejo del obispo. Después hizo el obispo Gizurr preparar su viaje hasta que estuviera bien preparado en todo y le entregó una carta para un encuentro con el arzobispo Ozurr. Pero la enfermedad del obispo Gizurr empeoró y se tornó grave, severa y molesta y se produjeron grandes heridas en su piel hasta el hueso acompañadas de grandes



*En er mjök tók at honum at sækja ok menn þóttusk heyra at beinin gnötruðu við hræringarnar, þá gekk Steinunn húsfreyja at sænginni ok spurði hversu þá skyldi mætti manns komit vera er heita skal fyrir manni.*

*En byskup svarar: "Því at eins skal heita á Guð at aukisk ávallt mín óhægendi, ef til þess er heitit, meðan ek má standask, því at engi efni eru á því", segir hann, "at biðjask undan Guðs bardaga, er nálíga mun komit á enda ævi minnar, ok gengit áðr mart at sólu."*

*Hann var ok þá atspurðr hvar hann vildi láta grafa sik, en hann svaraði með viðrkomningu ok miklu lítillæti: "Grafi þér mik hvergi í nándir föður mínum", sagði hann, "því at ek em þess eigi verðr at hvíla honum nær."*

*Síðan skipaði hann til allra hlusta eptir því sem hann vildi at væri, áðr en hann andaðisk. Synir hans önduðusk áðr allir fyrr en hann nema Þoðvarr. Gróa dóttir hans lifði eptir hann ok var gipt Katli Þorsteinssyni. Gizurr var vígðr til byskups þá <er> hann var fertøgr at aldri. Þá var Óláfr kyrri konungr at Nóregi, sonr Haralds Sigurðarsonar. Gizurr byskup andaðisk þriðja dag viku, tólf nóttum fyrir Columbamessu. Þá hafði hann verit byskup þrjá tigu vetra ok fim vetr. Hann var grafinn hjá föður sínum. Þá var liðit frá hingatburði Christi ellifu hundruð ok ellifu ár. Svá fell mörgum manni nær andlát Gizurar byskups at aldregi gekk ór hug manna meðan þeir lifðu. En þat kom ásamt með öllum mönnum at hans þóttusk aldregi iðgjöld fá. Þat hefir ok verit allra vitra*

molestias por los dolores.

Pero cuando comenzó a padecer mucho y a los hombres les parecía oír que sus huesos crujían al moverse, se dirigió Steinunn, la señora de la casa, a la cama y preguntó cómo tendría que llegar a ser el estado de un hombre para tener que rezar por ese hombre.

Y el obispo responde: "Uno ha de invocar a Dios, si para eso se invoca, para que mis molestias aumenten mientras yo pueda soportarlas ya que no hay razón", dice, "para excusarse de la batalla de Dios cuando mi vida casi ha llegado a su fin y anteriormente han ido muchas cosas con prosperidad".

También se le preguntó dónde quería hacerse enterrar y respondió con compunción y mucha humildad: "No me enterréis en las cercanías de mi padre", dijo, "pues no soy digno de descansar cerca de él".

Luego dispuso todas las cosas según quería que fueran antes de fallecer. Sus hijos ya habían fallecido todos antes que él, excepto Þoðvarr. Su hija Gróa le sobrevivió y se casó con Ketill, hijo de Þorsteinsson. Gizurr fue consagrado obispo cuando tenía cuarenta años de edad. Entonces era rey de Noruega Óláfr el Tranquilo<sup>29</sup>, hijo de Haraldr, hijo de Sigurðr. El obispo Gizurr falleció el tercer día de la semana, doce noches antes de la festividad de San Columba<sup>30</sup>. Había sido obispo treinta y cinco inviernos. Fue enterrado junto a su padre. Habían pasado desde la natividad de Cristo mil ciento once años<sup>31</sup>. Tanto afectó a muchos hombres el fallecimiento del obispo Gizurr que jamás desapareció del pensamiento de



*manna mál at hann hafi at Guðs góðgipt ok sjálfs sinni atgørvi gøfgastr maðr verit á Íslandi, bæði lærdra manna ok ólærdra.*

*Á því ári er Gizurr byskup andaðisk þá andaðisk ok Paschalis páfi ok Baldvini Jórslakonungr, Arnhallr pátriarchi í Jórslaborg, Alexíus Grikkjakonungr, Philippus Frakkakonungr. Þá gerðisk ok óveðráttá mikill. Þá var sú hríð um dymbildaga at kennimenn máttu eigi veita tíðir í kirkjum fyrir norðan land fóstudaginn langa, ok þá hóf upp knørr undir Eyjafjöllum ok sneri á lopti ok kom hvelfandi niðr, ok lítill hlutr manna mátti taka corpus Domini á páskadag, en sumir urðu úti. Önnur hríð kom þá er menn riðu til þings ok drap fé manna fyrir norðan land: þá braut ok kirkju á Þingvelli, þá er Haraldr konungr Sigurðarson hafði við til fengit. Þat sumar kom til Íslands þrír tigir ok fim skipa, en átta kómu til Nóregs um haustit eptir Michaelismessu. Við þat ók svá mikill mannfjöldi á Íslandi at þat var mikill óáransauki mörpum heruðum. Svá hugðisk at inum vitrustum mōnnum, at svá þótti drúpa Ísland eptir fráfall Gizurar byskups sem Rómaborgarríki eptir fall Gregorii páfa. En fráfall Gizurar byskups bendi til ættar um öll óhægendi á Íslandi af óáran, bæði í skipabrotum ok manntjóni ok fjárskaða er því fylgði, en eptir þat ófriðr ok lögleysur ok á þat ofan manndaudi sá um allt landit at engi hafði slíkr orðit síðan <er> landit var byggt. Tveim vetrum eptir lát Gizurar byskups varð Hafliði Mátsson sárr á alþingi, ok varð ekki um*

los hombres mientras vivieron. Y todos los hombres convinieron en que jamás pensaron obtener recompensa de él. También ha sido acuerdo de todos los hombres sabios que había sido, por caridad divina y su propios logros, el hombre más devoto de Islandia tanto de los doctos como de los legos.

El año en que el obispo Gizurr falleció también fallecieron el Papa Pascual, el rey Balduino de Jerusalén<sup>32</sup>, el patriarca Arnulfo de Jerusalén<sup>33</sup>; Alejo, rey de los griegos<sup>34</sup> y Felipe, rey de los francos<sup>35</sup>. También hizo un mal tiempo tremendo. Hubo tal tempestad tres días antes de Pascua que los clérigos no pudieron officiar misa en las iglesias al norte del país el Viernes Santo y un barco mercante fue empujado a Eyjafjöll, viró en el aire y cayó volcando. Una pequeña parte de los hombres pudieron acudir al *Corpus Domini*<sup>36</sup> el día de Pascua, pero algunos se extraviaron<sup>37</sup>. Llegó otra tempestad cuando los hombres cabalgaban a la asamblea y mató el ganado de la gente al norte del país. También destruyó la iglesia de Þingvellir, a la que el rey Haraldr, hijo de Sigurðr, había proporcionado madera. Aquel verano llegaron a Islandia treinta y cinco barcos, pero ocho llegaron a Noruega en otoño tras la festividad de San Miguel<sup>38</sup>. Con ello creció tanto la población de Islandia que hubo un aumento de penuria en muchos distritos. Los hombres más sabios pensaban que Islandia parecía languidecer tras el deceso del obispo Gizurr al igual que el Imperio de Roma tras el fallecimiento del papa Gregorio<sup>39</sup>. Pero el deceso del obispo Gizurr presagió a las estirpes todas las dificultades de Islandia por las penurias, tanto por los naufragios como por la pérdida de vidas humanas y el daño económico que siguió a ello. Y después de

*málit dæmt þat sumar.*

*Boðvarr einn lifði sona Gizurar byskups þá er hann andaðisk, en áðr ǫnduðusk aðrir synir hans, Teitr, Ásgeirr, Þórðr ok Jón. Gróa lifði ok lengi síðan ok varð nunna ok andaðisk í Skálaholti um daga Klængs byskups.*

*Í byskupsdómi Gizurar byskups urðu mǫrg stórtíðendi: Líflát ins helga Knúts konungs á Fjóni ok Benedikts bróður hans, Vilhjálms Englandskonungs, andlát Óláfs konungs kyrra ok Hákonar Magnússonar í Nóregi, fall Magnúss konungs berbeins vestr á Írlandi á Úlztíri, færsla ins helga Nicholai byskups í Bár, andlát Óláfs konungs Magnússonar í Nóregi, líflát Magnúss jarls ins helga, andlát lǫgsögumanna, Markúss ok Úlfheðins, ok Teits Ísleifssonar ok annarra sona Ísleifs byskups, elds uppkváma í Heklu<felli> ok mǫrg ǫnnur stórtíðendi, þó at hér sé eigi til lǫgð.*

eso guerra y anomía, y además tal mortalidad por todo el país que jamás había habido una igual desde que el país se habitó. Dos inviernos después del fallecimiento del obispo Gizurr fue herido Hafliði, hijo de Márr, en la asamblea general y no se juzgó el asunto aquel verano.

Solo Boðvarr vivió de los hijos del obispo Gizurr cuando éste falleció, pero anteriormente habían fallecido otros hijos suyos: Teitr, Ásgeirr, Þórðr y Jón. Gróa vivió también mucho tiempo después, se hizo monja y falleció en Skálaholt en los días del obispo Klængr.

Durante el obispado del obispo Gizurr ocurrieron grandes acontecimientos: La muerte del santo rey Knútr en Fjón<sup>40</sup> y de su hermano Benedikt; del rey Guillermo de Inglaterra; el fallecimiento del rey Óláfr el Tranquilo y de Hákon, hijo de Magnús, en Noruega; la muerte del rey Magnús el Descalzo al oeste, en Irlanda, en el Ulster; el traslado del santo obispo Nicolás a Bari; el fallecimiento del rey Óláfr, hijo de Magnús, en Noruega; la muerte del *jarl*<sup>41</sup> Magnús el Santo; el fallecimiento de los hombres de leyes Markús y Úlfheðinn y de Teitr, hijo de Ísleifr, y de otros hijos del obispo Ísleifr; la erupción del monte Hekla y muchos otros grandes acontecimientos, aunque aquí no se añadan.

## CAPÍTULO VI

### VI. KAPÍTULI

*Þorlákr Runólfsson, Þorláksson<ar>, Þórarinsson<ar>, Þorkelsson<ar> skotakolls ok sonr Hallfríðar Snorradóttur Karlsefnissonar var fæddur upp með föður sínum í barnæsku, en hann var lærðr í Haukadal. Hann var snemmendis skynsamr ok siðlátr ok hugþekkr hverjum góðum manni. Bænahaldsmaðr mikill var hann þegar á unga aldri ok skjótr í skilningum ok lagðr til kennimannsskapar. Linn var hann ok lítillátr ok óafskiptasamr, heilráðr ok heilhugaðr við alla þá er hjá honum váru, mjúklátr ok miskunnsamr við þá er þess þurftu við, frændrækinn ok forsjáll í flestum hlutum, bæði fyrir sína hönd ok annarra. Þorlákr hafði þá tvá vetr ins fjórða tigar er hann var til byskups kørinn, ok má af því marka hverr maðr hann var er sá maðr kaus hann til ins mesta vanda er vitrastr ok gøfgastr var, en honum kunnast, er var Gizurr byskup.*

*Þorlákr var meðalmaðr vexti, langleitr ok ljósjarpr á hár, þokkagóðr, en kallaðr ekki vænn maðr af alþýðu né allsköru<li>gr at ávarpi vel flestra manna. En er hann kom útanlands, var þá svá á tekit at lítit myndi mannvöl vera á landinu ok þeim sýndisk hann ósendiligr til slíkrar tignar. En hann svaraði sjálfr at eigi kæmi þat til þess, ok kvað þat mest valda at hann hefði meirr leynt andmörkum fyrir mönnum en Guði; ok af þessum svörum þóttusk menn vita at hann myndi vel til fallinn vera til slíkrar tignar. En*

Þorlákr, hijo de Rúnólfr, hijo de Þorlákr, hijo de Þórarinn, hijo de Þorkell el Escocés<sup>42</sup> e hijo de Hallfríðr, hija de Snorri, hijo de Karlsefni<sup>43</sup>, creció con su padre durante su infancia, pero fue educado en Haukadalr. Fue pronto sagaz, decente y querido por todos los hombres buenos. Fue un hombre muy devoto ya desde edad temprana, rápido de entendimiento y dado al sacerdocio. Era afable, humilde y discreto, buen consejero y sincero con todos los que estaban junto a él; manso y compasivo con quienes lo necesitaban, apegado a sus parientes y prudente en la mayoría de las cosas, tanto por su parte como por la de otros. Þorlákr tenía treinta y dos inviernos cuando fue elegido obispo y de ello se deduce qué hombre era ya que para tan difícil tarea lo eligió un hombre tan sabio y noble, y tan conocido por él, como lo era el obispo Gizurr.

Þorlákr era un hombre de tamaño medio, rostro alargado y de cabello castaño claro; amigable, mas no era considerado un hombre bello por el pueblo ni imponente a juicio de la mayoría de la gente. Y cuando partió al extranjero se mencionaba que poca elección de hombres debía de haber en el país y les parecía que no era digno de ser enviado a semejante honor. Pero él mismo respondió que no se llegaría a eso y dijo que la causa principal era que había escondido más sus faltas ante los hombres que ante Dios. Por esta respuesta los hombres creyeron saber que sería apto para semejante honor. Y cuando llegó al encuentro del arzobispo



*er hann kom á fund Qzurar erkibyskups þá sá hann brátt hværr Þorlákr var ok tók við honum með sæmð ok virðingu, en hafði í nökkura tregðu um vígslu hans ok talðisk eigi kunna at setja höfuð á höfuð ofan. En þó, at orðsendingu Gizurar byskups þá hét hann honum vígslunni ok vildi eigi til þess staðar vígja er áðr var annarr byskup at, ok bað hann kjósa sér stað at hann væri til vígðr, en leyfði þó at hann væri í Skálaholti ef Gizurr byskup leyfði honum þat, ef hann væri á lífi þá er Þorlákr byskup kæmi út. Þorlákr var vígðr til byskups þrimr nóttum fyrir Philippi messu ok Jacobi, ok var hann vígðr til staðar í Reykjaholti í Borgarfirði. En hann var vígðr í Danmörk þrimr tigum daga fyrr en Gizurr byskup andaðisk í Skálaholti.*

*Þorlákr byskup fór til Íslands þat sama sumar sem hann var vígðr, ok tóku menn feginsamliga við honum, sem verðugt var. Hann helt inu sama lítillæti í byskupsdómi sínum sem hann hafði áðr haft, ok alla lét hann sína mannkosti í vöxt fara, en øngvan þverra, meðan hann lifði. Hann tók marga menn til læringar, ok urðu þeir síðan góðir kennimenn, ok í mörgu eflaði hann kristnina á Íslandi.*

*Þá er Þorlákr byskup hafði þrjá vetr setit at stóli í Skálaholti þá andaðisk Jón byskup Qgmundarson at Hólum, en síðan var kørinn í staðinn Ketill Þorsteinsson, ok fór hann útan ok suðr til Danmerkr ok var þar vígðr til byskups tíu nóttum eptir kyndilmessu ok kom til Íslands it sama sumar eptir. Þorlákr byskup ruddi til þess á sínum dögum at þá*

Qzurr éste vio enseguida quién era Þorlákr y lo recibió con honor y respeto, pero tenía cierta reticencia respecto a su consagración y declaró no saber poner cabeza sobre cabeza<sup>44</sup>. No obstante, por un mensaje del obispo Gizurr, prometióle la consagración no queriendo consagrarlo a una sede en la que ya había otro obispo y le pidió escoger una sede en la que fuera consagrado, aunque permitió que estuviera en Skálaholt si el obispo Gizurr se lo había permitido, si éste estaba vivo cuando el obispo Þorlákr regresara. Þorlákr fue consagrado obispo tres noches antes de la festividad de San Felipe y Santiago, y fue consagrado a la sede de Reykjaholt en Borgarfjörðr. Pero fue consagrado en Dinamarca treinta días antes de que el obispo Gizurr falleciera en Skálaholt.

El obispo Þorlákr partió hacia Islandia el mismo verano en que fue consagrado y los hombres lo recibieron con júbilo, como merecía. Mantuvo en su episcopado la misma humildad que había tenido anteriormente e hizo aumentar sus virtudes humanas, sin disminuir ninguna, mientras vivió. Aceptó instruir a muchos hombres y éstos se convirtieron después en buenos clérigos. En muchas cosas reforzó el cristianismo en Islandia.

Cuando el obispo Þorlákr hubo estado tres inviernos en la sede de Skálholt falleció el obispo Jón, hijo de Qgmundr, en Hólar y posteriormente fue elegido en su lugar Ketill, hijo de Þorsteinn, y partió al sur, a Dinamarca, y fue allí consagrado obispo diez noches después de la Fiesta de la Candelaria y llegó a Islandia el verano siguiente. El obispo Þorlákr abrió camino en sus días para que se estableciera y escribiera una sección de



*var settr ok ritaðr kristinna laga þáttir, eptir inna vitrustu manna forsjá á landinu ok umráðum Qzurar erkibyskups, ok váru þeir báðir við staddir til forráða, Þorlákr byskup ok Ketill byskup, ok mart var þat annat sem þeir settu ok sǫmðu á sínum dögum til siðbótar landsmönnum.*

*Þorlákr byskup bauð barnfóstr Halli Teitssyni í Haukadal, ok fór þá Gizurr, sonr Halls, í Skálaholt, ok var byskup við hann svá ástúðligr sem hann væri hans sonr, ok spáði honum þat er síðarr gekk eptir, at slíkr merkismaðr myndi trautt finnask á Íslandi sem hann var, ok varð á því raun síðan.*

*Þorláki þjónaði inn sami prestr ávallt meðan hann lifði ok hann var byskup, er Tjörvi hét ok var Boðvarsson, mikill dýrdarmaðr, ok hann hafði áðr verit með Gizuri byskupi, ok mátti af slíku sjá ok gðrum hans dagligum háttum þrýðiligum hversu jafnlýndr hann var at góðu í sínu lífi. Hann sǫng hvern dag þriðjung af psaltara seint ok skynsamliga, en þess á millum kenndi hann ok ritaði eða las yfir helgar ritningar eða læknaði ráð þeira manna er þess þurftu ok á hans fund kómu. Aldregi var hann iðjulauss. Orr var hann við aumingja, en kallaðr féfastr af alþýðu, ok sparði þó aldregi penninga at nauðsynjum til allra þarfliga hluta.*

*En er Þorlákr byskup skorti þrjá vetr á fimtögan at aldri þá tók hann sótt eptir þat ok lá í svefnhúsi því er hann var vanr at sofa í ok lærðir menn hans. En er sóttin tók at vaxa þá lét hann lesa yfir sér bók þá er heitir Cura pastoralis. Þá bók hefir gǫrva Gregoríus páfi ok segir frá greiniliga hversu þeim manni skal*

leyes cristianas según la previsión de los hombres más sabios del país y la guía del arzobispo Qzurr. Ambos, el obispo Þorlákr y el obispo Ketill, estuvieron presentes en la supervisión y hubo muchas otras cosas que establecieron y elaboraron en sus días para la reforma religiosa de los hombres del país.

El obispo Þorlákr ofreció a Hallr de Haukadalr, hijo de Teitr, adoptar un hijo suyo y entonces fue Gizurr, hijo de Hallr, a Skálaholt, y el obispo fue con él tan cariñoso como si fuera su hijo y le profetizó lo que luego sucedería: que un hombre tan notable como él apenas se encontraría en Islandia y ello se hizo realidad luego.

A Þorlacr le sirvió siempre el mismo sacerdote mientras vivió. Era un obispo que se llamaba Tjörvi y era hijo de Boðvarr, un hombre muy venerable. Había estado ya con el obispo Gizurr y por este y otros nobles procederés diarios podía verse cuán templado fue para bien en su vida. Cada día cantaba un tercio del salmo con parsimonia y discreción y entre medias enseñaba, escribía o leía sobre las Sagradas Escrituras o sanaba la condición de aquellos hombres que lo necesitaban y venían a su encuentro. Jamás estaba ocioso. Era generoso con los desdichados, pero el pueblo lo llamaba tacaño y sin embargo jamás ahorró el dinero necesario para todas las cosas útiles.

Pero cuando al obispo Þorlákr le faltaban tres inviernos para los cincuenta años se puso enfermo después de eso y yació en el dormitorio en el que él y sus clérigos acostumbraban a dormir. Pero cuando la enfermedad comenzó a avanzar hizo que le leyeran un libro que se llama *Cura pastoralis*. Ese libro lo ha elaborado el papa Gregorio<sup>45</sup> y

*farit vera at öllu er stjórnarmaðr skal vera annarra manna. En þat þóttusk menn á finna at hann hugði síðan betr til síns andláts en áðr en bókin væri lesin. Hann bjósk síðan við andláti sínu sem hann kaus sjálf, ok eigi vissi almúginn hvat fram fór í sóttinni allt til andláts.*

habla claramente de cómo ha de proceder en todo aquel hombre que sea gobernante de otros hombres. Y los hombres creyeron percibir que entonces se sentía mejor respecto a su muerte que antes de haber leído el libro. Luego se preparó para su fallecimiento como él mismo eligió y la gente no supo qué pasó durante la enfermedad hasta su fallecimiento.

*Þorlákr var vígðr til byskups á dögum Gelasii páfa; þá hafði hann þrjá vetr ins fjórða tigar. Þá váru konungar í Nóregi Eysteinn ok Sigurðr Jórsalafari. Hann andaðisk næsta dag fyrir Brigittarmessu; þá hafði hann byskup verit fimtán vetr, ok var grafinn hjá inum fyrrum byskupum. Þá var liðit frá hingatburði Christi ellifu hundruð vetra ok tuttugu ok sex vetr.*

Þorlákr fue consagrado obispo en los días del papa Gelasio<sup>46</sup>. Entonces tenía treinta y tres años. Entonces eran reyes de Noruega Eysteinn y Sigurðr el Peregrino a Jerusalén<sup>47</sup>. Falleció al día siguiente de la festividad de Santa Brígida<sup>48</sup>. Había sido obispo quince inviernos y fue enterrado junto a los anteriores obispos. Habían pasado desde la natividad de Cristo mil cien años y veintiséis inviernos.

## VII. KAPÍTULI

## CAPÍTULO VII

*Sá atburðr varð fyrir norðan land þann sama dag er Þorlákr byskup andaðisk, at á þeiri sömu stundu fór leiðar sinnar sá prestr einn fróðr ok gøfugr er Árni hét sonr Bjarnar Karlsefnissonar. Hann heyrði söng fagan upp í himininn yfir sér, ok var sungin cantilena Lamberti byskups þessi:*

Ocurrió este acontecimiento al norte del país el mismo día que el obispo Þorlákr falleció: que en ese mismo momento partió el sacerdote docto y venerable que se llamaba Árni, hijo de Björn, hijo de Karlsefni. Escuchó una canción arriba en el cielo y se cantaba esta cantilena del obispo Lamberto:

*Sic animam claris cælorum reddidit astris.*

*Sic animam claris cælorum reddidit astris*<sup>49</sup>.

*En þat var vitat þá er til var prófat at engi maðr hafði þar í nánd verit. Þótti af því mǫrgum mǫnnum mikils vert um þenna atburð ok létu sér eigi ór minni falla.*

Y entonces se supo lo que luego se probó: que nadie había estado por allí cerca. Por ello muchos hombres consideraron que este acontecimiento tenía mucha importancia y no permitieron que desapareciera de su memoria.

*Mart er merkiligt ok gæzkusamligt at segja frá Þorláki byskupi Runólfssyni. Þau tíðendi urðu í hans byskupsdómi at þá andaðisk helgi Jón byskup at Hólum ok Eysteinn konungr <ok Sigurðr> Jórsalafari. Sæmundr prestr inn fróði andaðisk þat vár it sama er Þorlákr byskup andaðisk áðr um vetrinn. Þá var ok víg Þorsteins Hallvarðssonar ok Þóris Símunarsonar. Þá andaðisk Bergþórr lögsgumaðr. Þá var lögdeila þeira Hafliða Mátssonar ok Þorgils Oddasonar; þá var ok sætt þeira. Margir hofðingjar váru Þorláki byskupi óhægir fyrir sakir sinnar óhlýðni, er sumir í óráðvendi ok lagabrotum, en <hann> hafði allt í höndum sem bezt váru efní á.*

Hay muchas cosas extraordinarias y buenas que contar del obispo Þorlákr, hijo de Runólfr. Sucedieron estas nuevas durante su obispado: que fallecieron el santo obispo Jón en Hólar y el rey Eysteinn y Sigurðr el Peregrino a Jerusalén. El sacerdote Sæmundr el Sabio falleció el invierno anterior. Entonces ocurrió también el asesinato de Þorsteinn, hijo de Hallvarðr, y de Þorir, hijo de Símun. Entonces falleció Bergþórr, el recitador de leyes. Entonces hubo el pleito de Hafliði, hijo de Márr, y Þorgill, hijo de Oddi. Luego estuvo su reconciliación. Muchos caudillos eran molestos para el obispo Þorlákr a causa de su desobediencia y algunos por su deshonestidad e infracciones, pero él lo manejaba todo con la mejor habilidad.

## VIII. KAPÍTULI

## CAPÍTULO VIII

*Magnús var sonr Einars Magnússonar, Þorsteinssonar, Hallsonar af Síðu, ok Þuríðar Gílsdóttur, Hafrrssonar, <Svertingssonar>, Hafr-Bjarnarsonar, Molda-Gnúprssonar. Magnús var uppfæddr með Einari, föður sínum, ok Oddnýju, stjúpmóður sinni, dóttur Magnúss prests Þórðarsonar ór Reykjaholti. Þessum kváðusk þau mest unnat hafa af öllum sínum börnum. Magnús var til bækr settr ok vígðr öllum vígslum áðr hann var prestr. Magnús var vænn maðr at álitu ok heldr hár maðr vexti, fagreygr ok vel limaðr; þýðr ok þekkiligr ok allra manna sköruligastr í öllu yfirbragði ok látgæði. Hann var ljúfr ok lítillátr við alla, stórlýndr ok staðfastr í skapi, fullræðasamr,*

Magnús era hijo de Einarr, hijo de Magnús, hijo de Þorsteinn, hijo de Hallr de Síða y de Þuríðr, hija de Gíls, hijo de Hafr, hijo de Svertingr, hijo de Hafr-Björn, hijo de Molda-Gnúpr. Magnús creció con su padre Einarr y su madrastra Oddný, hija del sacerdote Magnús, hijo de Þórðr, de Reykholt. Decían que era al que más querían de todos sus hijos. Magnús se entregó a los libros y fue consagrado con todas las consagraciones antes de ser sacerdote. Magnús era un hombre de aspecto hermoso y un hombre más bien alto de estatura, con ojos bonitos y buenos miembros, afable, agradable y el más destacado de todos los hombres en apariencia y maneras. Era amable y humilde con todos, magnánimo y resuelto de ánimo, eficiente, apegado a sus



*frændrækinn, margfróðr ok málsnjallr. Hann reyndisk ok vel brugðinn við hvárttveggja, búnað ok farar, ok var ávallt alla menn sættandi hvar sem hann var við mál manna staddr, ok sparði þess ekki, hvárki orð sín né auðæfi.*

*En þá er Þorlákr byskup hafði andazk áðr um vetrinn þá var Magnús kórinn til byskups eptir um sumarit, ok þat sumar ætlaði hann til útanferðar ok varð aptreka í Blönduós ok var þá í Skálaholti um vetrinn ok fór útan annat sumar eptir til Nóregs. Þat sumar fór hann útan er þeir Magnús Sigurðarson ok Haraldr gilli þorðusk á Fyrileif, ok stókk þá Haraldr undan suðr til Danmerkr. Magnús byskupsefni fór ok suðr til Danmerkr it sama haust ok gaf gjafir Haraldri konungi, ok tóksk þá vinfengi þeira mikit. Magnús fór á fund Qzurar erkibyskups, ok tók hann við honum virðuliga ok vígði hann til byskups á Simonismessudag. Þann vetr inn næsta var Magnús byskup í Sarpsborg þar til er Haraldr konungr varð innlendr, þá fór hann til hans, ok tók konungr feginsamliga við honum ok með inni mestu sæmð ok virðingum, ok var með honum þar til er hann fór út aptr til Íslands, ok þá af konungi virðuligar gjafir, borðker er vá átta merkr, ok var þar síðarr kalekr ór gørr, ok margar gjafir aðrar, því at konungr var þorr ok stórlýndr við vini sína.*

parientes, versado en muchas cosas y elocuente. Resultó también estar versado en estas dos cosas: labores domésticas y viajes. Siempre era conciliador con todos los hombres en cualquier asunto en que estuviera presente y no escatimaba en ello palabras ni riquezas.

Pero cuando el obispo Þorlákr hubo fallecido el invierno anterior, Magnús fue entonces elegido obispo el verano siguiente y ese verano pensaba partir al extranjero, pero regresó a causa del tiempo en Blönduós y estuvo entonces en Skálaholt durante el invierno y partió en el verano siguiente hacia Noruega. El verano en que partió fue cuando Magnús, hijo de Sigurðr, y Haraldr el Siervo<sup>50</sup> pelearon en Fyrileif<sup>51</sup> y Haraldr huyó entonces a Dinamarca. Magnús, el obispo electo, partió también a Dinamarca el mismo otoño, entregó regalos al rey Haraldr y comenzó entonces su gran amistad. Magnús fue al encuentro del arzoobispo Qzurr y éste lo recibió con honores y lo consagró como obispo en la festividad de San Simón<sup>52</sup>. En el invierno siguiente el obispo Magnús estuvo en Sarpsborg hasta que el rey Haraldr residió en el país. Entonces se dirigió a éste y el rey lo recibió alegremente y con el mayor honor y estima y estuvo con él hasta que regresó a Islandia. Recibió del rey espléndidos regalos: una copa de mesa que pesaba ocho marcos y de la que luego se hizo un cáliz, y muchos otros regalos ya que el rey era generoso y magnánimo con sus amigos.

El obispo Magnús partió a Islandia durante la asamblea general. Llegó a Eyjafjörðr, cabalgó a la asamblea y llegó allí cuando los hombres estaban en un juicio y no



*Magnús byskup kom út til Íslands um alþingi ok kom í Eyjafjörð ok reið til þings ok kom þar þá er menn váru at dómum, ok urðu eigi ásáttir um eitthvert mál. En þá kom maðr at dómnum ok sagði at Magnús byskup riði á þingit. En menn urðu svá gegnir þeirri sögu at þegar gengu allir menn heim. En byskup gekk síðan út á hlaðit fyrir kirkju ok sagði þá öllum mönnum senn þau tíðendi er gǫrzk hófðu í Nóregi meðan hann var útan, ok þótti öllum mönnum mikils um vert málsnilld hans ok skǫrunskap. Þá reyndisk ok brátt hværr ágætismaðr hann var í sínu stórlyndi ok forsjá, bæði fyrir sína hönd ok annarra, af því at hann sparði aldregi fjárhluti til meðan hann var byskup, at sætta þá sem áðr váru sundrþykkir, og lagði þat jafnan af sínu til er þeira var í milli, ok urðu af því öngvar deildir með mönnum meðan Magnús var byskup. Hann helt inu sömu lítillæti sínu við alþýðu sem áðr þótt væri byskup, ok var hann af því vinsælli en flestir menn aðrir ok hafði þar marga stóra hluti til þess gǫrt.*

*Magnús byskup lét mjök auka kirkju í Skálaholti ok vígði síðan, ok var kirkjudagr settr á Seljumannamessu, en áðr hafði verit krossmessu á vár, þá er Gizurr byskup hafði vígt. Magnús byskup lét tjalda kirkju borða þeim er hann hafði út haft, ok váru þat inar mestu gersemar. Hann hafði ok út pell þat er hǫkull sá var ór gǫrr er skarmendingr heitir. Magnús byskup eflði ok svá mjök staðinn í mǫrgum tillögum, þeim er lengi hafa mest gæði at verit, bæði staðnum ok svá þeim sem hann hafa síðan varðveitt.*

se ponían de acuerdo sobre cierto asunto. Pero entonces llegó un hombre al juicio y dijo que el obispo Magnús cabalgaba a la asamblea. Los hombres se alegraron tanto por ese aserto que enseguida se fueron todos los hombres a casa. El obispo salió luego al patio que había ante la iglesia y les contó de inmediato a todos los hombres las noticias que se habían producido en Noruega mientras estuvo fuera. Todos los hombres tenían en gran estima su oratoria y nobleza. Entonces probóse enseguida cuán excelente era en su magnanimidad y previsión, tanto por su parte como por la de otros, ya que jamás escatimó dinero mientras fue obispo para reconciliar a los que antes estaban en discordia y siempre ponía del suyo con este fin. Por ello no se produjeron disputas entre los hombres mientras Magnús fue obispo. Mantuvo la misma humildad hacia el pueblo que antes aunque fuera obispo y por ello fue más popular que la mayoría de los demás hombres e hizo así muchas cosas grandes con tal fin.

El obispo Magnús hizo ampliar mucho la iglesia de Skálaholt y la consagró después. Se estableció su aniversario en la festividad de los de Selja<sup>53</sup>, pero anteriormente había sido la festividad de la Santa Cruz<sup>54</sup> en primavera cuando el obispo Gizurr la hubo consagrado. El obispo Magnús hizo que colgaran en la iglesia un tapiz que él había traído y en el que había las mayores joyas. Había traído también un palio del que se había hecho la casulla que se llama *skarmendingr*<sup>55</sup>. El obispo Magnús reforzó también la sede con muchas donaciones que han sido durante mucho tiempo de mayor provecho tanto para la sede como para aquellos que posteriormente la han



*Hann keypti til staðarins í Skálaholti Árnæs ok Sandártungu ok nær allar Vestmannaeyjar, áðr en hann andaðisk, ok ætlaði þar at setja munklífi, en honum endisk ekki til þess líf.*

*En þá er Ketill byskup var nú orðinn vel sjautøgr at aldri þá fór hann til alþingis ok fal sik undir bænahald allra lærðra manna á prestastefnu, ok þá bauð Magnús byskup honum heim með sér í Skálaholt til kirkjudags síns ok brullaups þess er þá skyldi vera. Sú veizla var svá mjök vönduð at slík eru sízt dæmi til á Íslandi; þar var mikill mjöðr blandinn ok öll atföng önnur sem bezt máttu verða. En föstudags aptan fóru byskupar báðir til laugar í Laugarás eptir náttverð. En þar urðu þá mikill tíðendi. Þar andaðisk Ketill byskup, ok þótti mönnum þat mikil tíðendi. Mikill hryggleiki var þar á mörgum mönnum í því heimboði, þar til er byskup var grafinn ok um hann var búit. En með fortölum Magnúss byskups ok drykk þeim inum ágæta er menn áttu þar at drekka, þá urðu menn nokkut afhuga skjótara en elligar myndi.*

*En eptir þat var kørinn til byskups at Hólum Björn Gilsson, ok fór hann útan með bréfum Magnúss byskups ti Áskels erkibyskups, ok var Björn vígðr til byskups næsta dag eptir krossmessu á vár ok fór út hingat it sama sumar ok var byskup at Hólum*

preservado. Adquirió para la sede de Skálaholt Árnæs, Sandártunga y casi todas las Vestmannaeyjar antes de fallecer y pensó establecer un monasterio allí, pero su vida no alcanzó para ello.

Pero cuando el obispo Ketill ya hubo rebasado los setenta años de edad se dirigió a la asamblea general y se encomendó a las plegarias de todos los hombres doctos en la reunión de sacerdotes. Entonces el obispo Magnús le invitó a ir a casa con él, a Skálaholt, al aniversario de la iglesia y a una boda que habría entonces. Aquella celebración fue tan esmerada que pocos ejemplos semejantes existen en Islandia. Allí se mezcló mucho hidromiel y todas las demás provisiones fueron de lo mejor posible. Por la tarde del viernes se dirigieron ambos obispos a una fuente termal en Laugarás tras la cena. Allí falleció el obispo Ketill y muchos hombres lo consideraron una gran noticia. Allí se produjo un gran evento. Hubo gran aflicción entre muchos hombres en aquella fiesta hasta que el obispo fue enterrado y se le cubrió. Pero por persuasión del obispo Magnús y la excelente bebida que los hombres tenían allí para beber, los hombres se tornaron olvidadizos algo más rápidamente de lo que por lo demás habría ocurrido.

Y después de eso fue elegido como obispo de Hólar Björn, hijo de Gils, y partió con unas cartas del obispo Magnús para el arzobispo Áskell. Björn fue consagrado obispo al día siguiente de la festividad de la Santa Cruz, en primavera, y regresó aquel mismo verano y fue obispo de Hólar quince inviernos.

Y cuando hubieron pasado quince

*fímtán vetr.*

*En þá er fímtán vetr váru liðnir frá andláti Þorláks byskups Runólfssonar, en Magnús byskup hafði verið fjórtán vetr, þá brast sú óhamingja á Íslandi at eigi hefir þóttur þóttur orðit at mannskaða. Þá er Magnús byskup hafði farit yfir Vestfjörðu ok var í Hítardal um Michaelismessu, en inn næsta dag eftir messudaginn þá kom þar eldr í bæinn um náttmál, ok varð byskup eigi fyrr varr við en honum þótti eigi óhætt út at ganga, ok var sem hann vildi eigi bæði gera, at flýja ógn dauðans er hann sá þá nálgað, en hafa þess ádr beðit jafnan almáttkan Guð at hann skyldi þat líflát spara honum til handa er honum þætti sér í því löng sín þíning. Magnús byskup lét þar sitt líf í húsbruna ok með honum tveir menn ok átta tígir. Þar andaðisk Tjörvi prestur Þoðvarsson, er ávallt hafði honum þjónat í hans byskupsdómi. Þat létusk sjau prestar aðrir ok allir goðgir. Lík byskups ok Tjörva váru nálga óbrunnin, ok váru bæði færð í Skálaholt, ok þá váru sendir skynsamir menn í Fljótshlíð, Páll prestur Sólvason ór Reykjaholti ok Guðmundr Koðráns-son, at segja þessi tíðendi Halli Teitssyni ok Eyjólfvi Sæmundarsyni ok oðrum höfðingjum er á veizlu váru með honum. Þeir fóru strax í Skálaholt. En vestan kómu með lík byskups ok Tjörva Guðmundr prestur Brandsson ok Snorri Svertingsson ok fleiri virðuligir menn ok kómu í Skálaholt Dionysimessu. En Gereonisdag váru líkin niðrsett hjá grepti inna fyrri byskupa, ok hefir <öngvan> vetr meirr til óyndis hagat en þá, er menn urðu svá nauðskilja at nálga varð hverr við sinn ástvin at skiljask í Hítardal.*

inviernos desde el fallecimiento del obispo Þorlákr, hijo de Runólfr, y el obispo Magnús hubo sido obispo catorce inviernos, estalló tal desgracia en Islandia que no ha habido otra igual en cuanto a pérdidas humanas. Entonces el obispo Magnús había atravesado los fiordos occidentales y estaba en Hítardalr en torno a la festividad de San Miguel, pero al día siguiente tras la festividad se inició un fuego en la granja por la noche. El obispo no se percató hasta que le pareció que no era seguro salir, y era como si no quisiera hacer ambas cosas: huír de la amenaza de la muerte que veía acercarse habiendo antes rogado siempre a Dios todopoderoso que le ahorrara una muerte cuyo tormento le pareciera largo. El obispo Magnús perdió su vida en el incendio doméstico y con él ochenta y dos hombres. Allí falleció el sacerdote Tjörvi, hijo de Þoðvarr, que siempre le había servido en su episcopado. Allí murieron otros siete sacerdotes, todos venerables. El cuerpo del obispo y de Tjörvi estaban casi sin quemar y ambos fueron trasladados a Skálaholt. Y entonces enviaron a Fljótshlíð a los sabios hombres el sacerdote Páll, hijo de Sólvi, de Reykjaholt, y a Guðmundr, hijo de Koðrán, a contar estas noticias a Hallr, hijo de Teitr, a Eyjólf, hijo de Sæmundr, y a otros caudillos que estuvieron en la celebración con él. Se dirigieron enseguida a Skálaholt. Y desde el oeste llegaron con los cuerpos del obispo y de Tjörvi el sacerdote Guðmundr, hijo de Brandr, y Snorri, hijo de Svertingr. También vinieron a Skálaholt varios hombres venerables en la festividad de San Dionisio<sup>56</sup>. Y el día de San Gereón<sup>57</sup> los cuerpos fueron sepultados junto a la tumba de los anteriores obispos. Ningún otro invierno conllevó más pesar que aquel en que los hombres estuvieron tan sentenciados a partir que casi

cada cual tuvo que despedirse de su querido amigo en Hítardalr.

El obispo Magnús fue consagrado obispo por el arzobispo Qzurr en los días del papa Anacleto<sup>58</sup> y en los días del rey Haraldr el Siervo y de Magnús, hijo de Sigurðr, reyes de Noruega. Entonces tenía más de treinta y cinco inviernos. Pero falleció en un incendio doméstico en Hítardalr el quinto día de la semana, una noche después de la festividad de San Miguel. Entonces habían pasado desde la natividad de Cristo mil ciento cuarenta y un inviernos. Había sido obispo catorce inviernos. Mientras Magnús era obispo los granjeros traicionaron a Haraldr el Siervo y entonces cayeron el rey Magnús, hijo de Sigurðr, y Sigurðr el Falso Diácono. Entonces se produjo el asesinato de Þórir, hijo de Steinmóðr, y el fallecimiento del arzobispo Qzurr, del recitador de leyes Hranfn, hijo de Úlfheðinn, del recitador de leyes Finnur y de Heinrekr, rey de Inglaterra<sup>59</sup>. Muchas otras cosas ocurrieron en sus días en las que hubo grandes acontecimientos.

*Magnús byskup var vígðr til byskups af Qzuri erkibyskupi á dögum Anacleti páfa ok á dögum Haralds konungs gilla ok Magnúss Sigurðarsonar Nóregskonunga. Þá var hann vetri meirr en hálfertøgr. En hann andaðisk í húsbruna í Hítardal fimta dag viku, einni nótt eptir Michaelismessu. Þá var liðit frá hingatburði Christi ellifu hundruð vetra ok fjörutigi ok einn vetr. Þá hafði hann fjórtán vetr verit byskup. Meðan Magnús var byskup þá sviku bæjarmenn Harald gilla, ok þá fellu þeir Magnús konungr Sigurðarson ok Sigurðr slembidjákni. Þá varð víg Þóris Steinsmóðssonar ok andlát Qzurar erkibyskups ok <Hrafns> Úlfheðins<sonar> lögsgumanns ok Heinreks Englandskonungs, ok mart annat varð á hans dögum þat er mikil tíðendi váru í.*

*Eptir andlát Magnúss byskups it næsta sumar varð at kjósa mann til byskups, ok fór útan Hallr Teitsson ok mælti alls staðar þeira máli sem hann væri ávallt alls staðar þar barnfæddr sem þá kom*

Tras el fallecimiento del obispo Magnús al verano siguiente hubo que elegir a un hombre como obispo y Hallr, hijo de Teitr, partió al extranjero y hablaba en todos los lugares su lengua como si fuera nativo de todos los lugares a los que llegaba. Hallr falleció en Utrecht cuando regresaban y no fue consagrado obispo. Pero cuando la noticia del fallecimiento de Hallr, hijo de Teitr, llegó hasta Islandia y los hombres se enteraron de que aún hacía falta elegir obispo, fue opción de todos los hombres que

*hann. Hallr andaðisk í Trekt þá er þeir fóru aptr ok var eigi vígðr til byskups. En þá er út spurðisk andlát Halls Teitssonar til Íslands ok menn spurðu þat at þá myndi enn þurfa at kjósa byskup, þat var þá allra manna kør sem ráðu áttu, með forsjá Bjarnar byskups at Hólum, at menn køru til byskups norðlenzkan man, þann er Klængr hét ok var Þorsteinsson ok Halldóru Eyjólfsdóttur.*

## IX. KAPÍTULI

*Klængr Þorsteinsson var vænn maðr at álitu ok meðalmaðr at vexti, kvikligr ok sköruligr ok algorr at sér ok ritari góðr ok inn mesti lærdómsmaðr. Hann var málsnjallr ok øruggr at vinfesti ok it mesta skáld. Hann hafði verit með Katli byskupi, ok hafði í mörqu lagi hans háttu góða. Klængr fór útan þat sama sumar sem hann var til byskups kørinn, með bréfum Bjarnar byskups, á fund Áskels erkibyskups, ok vígði hann Klæng byskup tólf nóttum eptir Máriumessu á vár. Ok it sama sumar eptir fór hann til Íslands. Ok var þá kominn frá Róm sunnan ok allt útan ór Bár Gizurr Hallsson <ok> fór út með honum, ok áttu þá menn at fagna tveim senn inum mestum manngersemum á Íslandi. Á tveim skipum kómu út stórviðir þeir er Klængr byskup lét hoggva í Nóregi til kirkju þeirar er hann lét gera í Skálaholti, er at ǫllu var vǫnduð fram yfir hvert hús annat, þeira er á Íslandi váru gǫr, bæði at viðum ok at smíði.*

podían decidir, con la previsión del obispo Björn de Hólar, elegir como obispo a un hombre del norte<sup>60</sup> que se llamaba Klængr y era hijo de Þorsteinn y de Halldóra, hija de Eyjólf.

## CAPÍTULO IX

Klængr, hijo de Þorsteinn, era un hombre de aspecto hermoso y de tamaño mediano, vivaz, audaz, totalmente capacitado, buen escritor y el mayor erudito. Era elocuente, de amistad infalible y el mayor escalda. Había estado con el obispo Ketill y tenía en muchos aspectos sus buenas maneras. Klængr partió al extranjero el mismo verano en que fue elegido obispo con unas cartas del obispo Björn al encuentro del arzobispo Áskell y éste consagró a Klængr obispo doce noches después de la festividad de María<sup>61</sup> en primavera. Y al verano siguiente partió a Islandia. Y había llegado entonces del sur, de Roma, y desde Bari, Gizurr, hijo de Hallr, y regresó con él. La gente tuvo que dar la bienvenida a la vez a los dos mayores portentos de Islandia. En dos barcos llegaron los enormes troncos que el obispo Klængr hizo talar en Noruega para la iglesia que hizo construir en Skálaholt y que en todo destacaba sobre cualquier otro edificio de los que se habían hecho en Islandia tanto en maderas como en maestría.

Y cuando el obispo llegó a la sede de Skálaholt devino tan popular entre el pueblo que, cuando se hubo establecido en la sede un breve tiempo, lo amaban de todo corazón aquellos hombres que igualmente le habían tenido ojeriza en sus mentes. No es extraño que fuera así ya que era magnánimo y



*En er byskup kom til stólsins í Skálaholti þá varð hann þegar svá vinsæll við alþýðu at jafn vel unnu honum þeir menn hugástum, er hann hafði skamma stund at stóli setit, er heldr höfðu við honum horft í sínum huga. Er þat eigi kynligt þótt svá yrði, því at hann var stórlyndr ok stórgjöfull við vini sína, en þorr ok ólmusugóðr við fátæka menn. Linr ok lítillátr var hann við alla, kátr var hann ok keskifimr ok jafnlyndr maðr við vini sína, svá at þangat var til allra órlausna at sjá er hann var, meðan hann var at stólnum, hvers kyns er við þurfti. Hann lét þegar taka til kirkjusmíðar er hann hafði einn vetr at stólnum setit. Svá sýndusk öðrum mönnum tillög vera mikil til kirkjugørðar at hverjum misserum, bæði í viðarföngum ok smíðakaupum ok mannhöfnum þeim er þar fylgðu, at svá þótti skynsömum mönnum sem öll lausafé þyrfti til at leggja, þau er til staðarins lágu í tíundum ok öðrum tillögum. Búit þurfti í annan stað svá mikilla tillaga at hverjum misserum fyrir sakir fólksfjöldar ok gestrisni ok annarrar afoinnu, <at> svá þótti sem þar myndi þurfta til alla lausa aura þá er staðrinn átti. Í þriðju grein hafði hann svá veizlur fjölmennar ok stórar fégjafir við vini sína, er bæði váru margir ok gófgir, at þar þurfti náliga ógrynni fjár til at leggja. En almáttigr Guð er allt gott gefr af sér lét öngvan þann hlut skorta er þurfti at hafa, bæði til kirkjugørðar ok annarrar afoinnu þeirar er byskup vildi láta hafa meðan hann lifði. Þessir váru höfuðsmíðir at kirkjunni í Skálaholti: Árni er kallaðr var höfuðsmíðr ok Björn inn hagi Þorvaldsson. Illugi Leifsson telgði ok viðu. En þá er kirkjan var algör, orti Runólfr byskupsson vísu þessa:*

dadivoso con sus amigos, pero generoso y caritativo con los pobres. Era gentil y humilde con todos. Era alegre, ocurrente y un hombre apacible con sus amigos de modo que hasta allí iba uno a buscar cualquier tipo de ayuda que hiciera falta mientras él estuvo en la sede. Hizo comenzar la construcción de la iglesia en cuanto hubo estado un invierno en la sede. Para los demás hombres parecían ser tan grandes las contribuciones para la construcción de la iglesia cada año, tanto en provisión de madera como en salarios y manutención que de ello se seguía, que a los sagaces les parecía que se necesitaría añadir todo el dinero que se asignaba a la sede en diezmos y otras contribuciones. La finca necesitaría en segundo lugar unas contribuciones tan grandes cada año a causa de la cantidad de gente, la hospitalidad y otros gastos que parecía que iba a necesitar todos los bienes que la sede poseía. En tercer lugar, ofrecía unas fiestas tan multitudinarias y unas donaciones de dinero tan grandes a sus amigos -que eran muchos y nobles- que casi hacía falta añadir una cantidad ilimitada de dinero. Pero Dios todopoderoso, que dispensa toda bondad, no dejó que faltara ninguna de las cosas que eran necesarias tener, tanto para la construcción de la iglesia como para otros gastos de los que el obispo quiso disponer mientras vivió. Estos fueron los principales artífices de la iglesia de Skálaholt: Árni, que era considerado el principal artífice, y Björn el Habilidadoso, hijo de Þorvaldr. Illugi, hijo de Leifr, talló también la madera. Y cuando la iglesia estuvo acabada compuso Runólfr, el hijo del obispo, este poema:

*Hraust er holl sú er Kristi  
Hugblíðum lét smíða,  
Góð er rót und ráðum,  
Ríkr stjórnari, slíkum.  
Gipta varð þat er gerði  
Guðs rann úgtanni;  
Pétr hefir eignazk ítra  
Árna smíð ok Bjarnar.*

Fuerte es la sala que para Cristo  
El compasivo hízose construir,  
Buena es la raíz bajo tal decisión  
Del poderoso gobernante<sup>62</sup>.  
Fortuna hubo al construirse  
La morada de Dios por una fiera<sup>63</sup>;  
Pedro<sup>64</sup> atribuyóse la gloriosa  
Construcción de Árni y Björn.

## CAPÍTULO X

### X. KAPÍTULI

*Klængur byskup var svá mikill málafylgismaðr, ef hann var at sóttur til ásjá, at hann var bæði höfðingi mikill sakir vizku ok málsnilldar. Honum váru ok landslogin í kunnara lagi. Af því höfðu þeir höfðingar allan hlut mála er byskup var í fylgi með. Var ok engi sú gærð um stórmál at eigi væri Klængur byskup til hværrar tekinn. Þeir váru ok hans vinir traustastir er mest váru virðir á Íslandi, Jón Loptsson ok Gizurr Hallsson. Klængur byskup átti ok gjafavíxl við ina stærstu höfðingja í öðrum löndum, þeim er í nánd váru, ok af slíkum hlutum varð hann vinsæll bæði útan lands ok innan.*

El obispo Klængur era un jurisconsulto tan importante si se le solicitaba asistencia que era un gran caudillo a causa tanto de su sabiduría como de su elocuencia. También poseía un mejor conocimiento de las leyes del país. Por ello los caudillos obtenían aprobación en todas las cosas en las que el obispo ponía su empeño. Tampoco había acuerdo alguno sobre grandes asuntos en que el obispo Klængur no estuviera implicado. También eran sus amigos más leales quienes eran los más dignos de Islandia: Jón, hijo de Loptr, y Gizurr, hijo de Hallr. El obispo Klængur intercambiaba también regalos con los mayores caudillos de otros países que estaban cerca y por tales cosas devino popular tanto en el extranjero como en casa.

Y cuando se hubo construido la iglesia de Skálholt de modo que al obispo le pareció que estaba lista para ser consagrada, el obispo hizo una enorme y excelente fiesta para sus amigos e invitó allí al obispo Björn,



*En þá er kirkja var gør í Skálaholti, svá at byskupi þótti hon til vígslu fallin, þá gerði byskup veizlu mikla ok ágæta vinum sínum ok bauð þangat Birni byskupi ok Nicholao ábóta ok mǫrgum hǫfðingjum, ok var þar inn mesti fjöldi boðsmanna. Þeir vígðu báðir kirkju í Skálaholti, Klængr ok Bjørn, annarr útan en annarr innan, ok helguðu báðir Pétri postola svá sem áðr hafði verit, en Nicholaus ábóti hafði formæli. Þat var á degi Viti pínungarvátts. En eptir tíðir bauð Klængr byskum ǫllum þeim mǫnnum er við kirkjuvígslu hǫfðu verit at hafa þar dagverð, þeim er sér þótti þat betr gegna, ok var þat enn gørt meirr af stórmennsku en fullri forsjá, af því at á einn veg reyndisk þat ávallt at eiga undir mǫrgum heimskum, er einn vitr maðr má vel fyrir sjá með stillingu, ok mátti þar ok þá mikit at raun um þat komask, fyrir því at eigi hǫfðu þar færi menn dagverð en sjau hundruð, ok urðu tillög með óhægendum áðr létti. Sú veizla var allvirdulig, at ǫllum þeim mǫnnum <þótti> er þangat var boðit, ok váru þeir allir er virðingamenn váru með stórum gjöfum á braut leystir.*

*<Klængr byskup lét prýða> þat mest hann mátti til fá kirkju þá er hann lét gera at Skálaholti unz hon var at ǫllu búin. Hann lét gera gullkalek ok setja gimsteinum ok gaf kirkjunni. Hann lét ok rita tíðabækr miklar, miklu betri en áðr váru. Sú var hans iðja ǫll senn, at kenna prestlingum ok ritaði ok sǫng psaltara ok mælti þó allt þat er nauð bar til. Meinvátamari var hann í mǫrgu lagi en aðrir byskupar hǫfðu verit, í vǫkum ok fǫstum ok klæðabúnaði. Hann gekk opt berfættr um nætr í*

al abad Nikulás y a muchos otros caudillos. Hubo allí una gran multitud de invitados. Ambos, Klængr y Bjørn, consagraron la iglesia de Skálaholt: uno por fuera y otro por dentro, y ambos la dedicaron al apóstol San Pedro, como había sido antes, pero el abad Nikulás hizo la prédica. Fue en el día del mártir San Vito<sup>65</sup>. Y después de las horas canónicas el obispo Klængr invitó a todos los hombres que habían estado en la consagración de la iglesia a que tomaran la comida allí si les parecía vernirles mejor y aquello se hizo más por munificencia que por completa previsión porque de algún modo siempre se terminaba dependiendo de muchos tontos cuando un hombre sabio solo bien puede apañarse con moderación<sup>66</sup>. Y allí vino a pasar en realidad mucho de eso puesto que tomaron allí la comida no menos de setecientos hombres y las provisiones se apuraron antes de concluir. Aquella fiesta fue totalmente espléndida para todos aquellos hombres que fueron invitados allí y todos aquellos que eran hombres distinguidos fueron despedidos con grandes regalos.

El obispo Klængr hizo decorar todo lo que pudo la iglesia que hizo construir en Skálaholt hasta que estuvo acabada del todo. Hizo elaborar un cáliz de oro y ponerle piedras preciosas y lo entregó a la iglesia. También hizo escribir grandes breviarios, mucho mejores que los que había antes. Toda su ocupación fue enseguida enseñar a seminaristas. También escribía y cantaba salmos y no obstante decía todo lo que resultaba necesario. Castigaba su cuerpo de muchas formas más de lo que otros obispos habían hecho; en vigiliyas, ayunos y vestimenta. A menudo caminaba descalzo por la noche en la nieve y la escarcha.

*snjóum ok frostum.*

*Þá er Klængr byskup hafði tíu vetr byskup verit þá andaðisk Björn byskup at Hólum, tveim nóttum eptir Lúkasmessu, þá er hann hafði fimtán vetr byskup verit. En um sumarit eptir var kørinn Brandr prestr Sæmundarson, ok hafði hann útan með sér bréf Klængs byskups á fund Eysteins erkibyskups, ok var hann vígðr til byskups Máriaumessudag inn síðara ok var í Björgvín um vetrinn ok svá Jón Loptsson. En síðan fór byskup út um sumarit eptir ok settisk á byskupsstólinn at Hólum, sem hann var til vígðr.*

## XI. KAPÍTULI

*Klængr byskup helt allt til elli vegsemð sinni ok vinsældum, svá at allir virðu hann mikils þeir er mest váru verðir. En er hann tók at eldask þá sótti at honum vanheilsa mikil, ok tóku í fyrstu fætr hans at opnask af kulða ok meinlætum ok óhægendum þeim er hann hafði haft. En er hann tók at mæða bæði elli ok vanheilsa þá sendi hann útan bréf sín Eysteini erkibyskupi ok bað hann leyfis at hann skyldi ná af hendi at selja landsfjolskyldir byskupsdóms síns ok at taka annan til byskups í staðinn eptir dæmum Gizurar byskups. En þau orð kómu aptr af erkibyskupi at í hans leyfi skyldi byskup kjósa ok senda útan, en hann skyldi halda upp tíðagørð ok kenningum meðan hann væri til færr, þótt hann væri eigi færr til yfirfarar.*

Cuando el obispo Klængr hubo sido obispo diez inviernos falleció el obispo Björn de Hólar dos noches después la festividad de San Lucas<sup>67</sup>, cuando había sido obispo quince inviernos. Y al verano siguiente fue elegido el sacerdote Brandr, hijo de Sæmundr, quien portó consigo una carta del obispo Klængr al encuentro con el arzobispo Eysteinn, y fue consagrado obispo el día de la ulterior festividad de María<sup>68</sup>. Estuvo en Bergen durante el invierno al igual que Jón, hijo de Loptr. Luego partió el obispo al verano siguiente y se estableció en la sede episcopal de Hólar, a la que fue consagrado.

## CAPÍTULO XI

El obispo Klængr mantuvo hasta la vejez su gloria y popularidad, de modo que le honraban mucho todos los que eran más dignos. Pero cuando empezó a envejecer padeció de una salud muy frágil y al principio sus pies empezaron a agrietarse por el frío, las dolencias y las molestias que había tenido. Y cuando empezó a acosarle tanto la vejez como su frágil salud envió unas cartas al arzobispo Eysteinn en las que le pedía permiso para renunciar a sus cargas obispales y coger a otro como obispo en su lugar según el ejemplo del obispo Gizurr. Y estas palabras tornaron del arzobispo: que con su permiso elegiría obispo y lo enviaría al extranjero, pero él debería mantener los servicios divinos y sus enseñanzas mientras fuera capaz, aunque no fuera capaz de hacer visitas.

El obispo Klængr fue a la asamblea general e impetró a los caudillos que se



*Klængr byskup fór til alþingis ok sótti þá at höfðingja at maðr væri til byskups kørinn, ok var þat allra manna ráð at hann skyldi kjósa þann sem hann vildi. En hann kaus Þorlák Þórhallsson, er þá var ábóti í Þykkvabæ, ok var þat mikil gæfa Klængs byskups er hann kaus þann mann eptir sik er nú er sannheilagr, ok allir megu vita at aldregi hefir fyrr meirr neinn maðr at því reynzk á Íslandi nema inn helgi Þorlák byskup, er þá var til byskups kørinn. En þó hafði Klængr byskup staðarforráð þau misseri, ok var þó óhægt fyrir at ráða, því at þá lágu øngvar gjafir til staðarins, en afoinna varð øngu minni. Klængr byskup seldi sjálfr af hendi staðarins forráð ok fekk þau í hendr Þorláki ábóta ok þeim mǫnnum er hann kœri til með sér. En in síðustu misseri er Klængr byskup lifði reis hann nálíga ekki ór rekkju ok bjósk eptir því við andlátí sínu, sem hverr vitr maðr myndi sér helzt kjósa í lǫngum vanmætti.*

*Klængr var vígðr til byskups á dögum Eugenii páfa af Áskatli erkibyskupi ok á dögum Eysteins ok Sigurðar Nóregskonunga. Hann hafði þá sjau vetr ins fimta tigar, ok hann var byskup tuttugu ok fjóra vetr. Hann andaðisk þrimr nóttum eptir Matthíasmessu, ok berr svá ártíð hans, en fjórum ef hlaupar er <eigi> ; þá var þváttdagr í imbrudögum um langaføstu. Þá var liðit frá hingatburði Christi at áratáli einum vetri miðr en sjau tígir ins tólfta hundraðs, ok var hann grafinn hjá inum fyrrum byskupum. En Þorlák ábóti stóð yfir honum, bæði*

eligiera obispo a alguien, y fue resolución de todos los hombres que escogiera al que él quisiera. Y escogió a Þorlák, hijo de Þórhallr, que entonces era abad en Þykkvabær. Fue una enorme suerte que el obispo Klængr escogiera un hombre para sucederle que ahora es un verdadero santo y todos han de saber que nunca antes un hombre resultó serlo más en Islandia a excepción del santo obispo Þorlák, que entonces fue elegido obispo. No obstante, el obispo Klængr encargóse de la administración de la sede aquel año y fue incómodo dirigirla porque no se aportaron dádivas algunas a la sede y los dispendios no fueron en absoluto menores. El propio obispo Klængr renunció a la administración de la sede y se la entregó al abad Þorlák y a aquellos hombres que éste escogiera. Y el último año en que el obispo Klængr vivió apenas se levantaba de la cama y se preparó para su fallecimiento, cosa que cualquier sabio preferiría para sí tras una larga enfermedad.

Klængr fue consagrado obispo en los días del papa Eugenio<sup>69</sup> por el arzobispo Áskell y en los días de Eysteinn y Sigurðr, reyes de Noruega. Tenía entonces cuarenta y siete inviernos y fue obispo veinticuatro inviernos. Falleció tres noches después de la festividad de San Matías<sup>70</sup> y ahí se celebra el aniversario de su muerte, pero cuatro noches después si no es año bisiesto. Era día de limpieza<sup>71</sup> en témporas<sup>72</sup> durante la Cuaresma. Entonces había transcurrido desde la natividad de Cristo, en número de años, un invierno menos de setenta de la decimosegunda centena<sup>73</sup> y fue enterrado junto a los anteriores obispos. El abad Þorlák permaneció junto a él tanto en su entierro como en su fallecimiento y acontecióle toda



*yfir hans grepti ok yfir hans andláti, ok bar honum alls konar giptusamliga til er slíkr maðr skyldi yfir honum standa, bæði lífs ok önduðum, sem nú er reynisk fyrir Guði inn sæli Þorlákr byskup.*

*Mörg urðu stórtíðendi meðan Klængr var byskup, þó at ek geta hér eigi margra. Þá varð fyrst fráfall þeira bræðra Gillasona, Nóregskonunga, Sigurðar fyrst en þá Eysteins en síðast Inga, ok andlát Jóns erkibyskups ok fall Hákonar herðibreids ok andlát Bjarnar byskups at Hólum. Á dögum Klængs byskups var þínðr inn helgi Thomas erkibyskup í Englandi, ok á hans dögum kom annat sinn upp eldr í Hekluvellu. Þá varð ok jarðskjálfti sá er mannskaði varð at. Þessir menn önduðusk íslenzkir meðan Klængr var byskup: Jón Sigmundarson ok Hreinn ábóti. Páll Þórðarson ok Guðmundr Ketilsson, Bjarnheðinn prestur Sigurðarson ok Beinir bróðir hans. Víg Helga Skaptasonar, ok Nicholaus Sigurðarson var þá fellðr í Þrándheimi. Nú má oss sýnask sem eigi hafi slíkr skörungur verit á Íslandi fyrir margs sakir sem Klængr byskup var. Viljum vér ok þat ætla at hans rausn muni uppi vera meðan Ísland er byggt.*

*Nú er komit at frásögu þeiri er segja skal frá inum sæla Þorláki byskupi, ok er þessi saga hér samið til skemmtanar; góðum mönnum til frásagnar, sem aðrar þær er hér eru fyrr ritaðar. En svá vel sem frásögn ferr frá hverjum þeira þá eru þó engi dæmi*

clase de dichas porque tal hombre permaneciera a su lado, tanto en vida como en muerte, quien ahora resulta ser ante Dios el beato obispo Þorlákr.

Ocurrieron muchos grandes eventos mientras Klængr fue obispo, aunque no mencione yo aquí muchos. Primero ocurrió la muerte de los reyes de Noruega, los hermanos hijos de El Siervo; primero Sigurðr, luego Eysteinn y por último Ingi, y el fallecimiento del arzobispo Jón, la caída de Hákon el Ancho de Hombros y el fallecimiento del obispo Björn en Hólar. En los días del obispo Klængr fue torturado Santo Tomás, arzobispo de Inglaterra, y en sus días salió otra vez fuego del monte Hekla. También ocurrió un terremoto que produjo pérdidas humanas. Estos islandeses fallecieron mientras Klængr fue obispo: Jón, hijo de Sigmundur, y el abad Hreinn; Páll, hijo de Þórðr, y Guðmundr, hijo de Ketill; el sacerdote Bjarnheðinn, hijo de Sigurðr, y su hermano Beinir. El asesinato de Helgi, hijo de Skapti, y luego Nikulás, hijo de Sigurðr, cayó en Þrándheimr<sup>74</sup>. Ahora puede pareceros que no ha habido en Islandia, por muchos motivos, alguien tan prominente como el obispo Klængr. Queremos suponer también que su magnificencia vivirá mientras Islandia esté habitada.

Ya se ha llegado al relato que hablará del beato obispo Þorlákr<sup>75</sup>, y esta historia se ha compuesto aquí como entretenimiento, como relato para hombres buenos, al igual que aquellas otras que aquí se han escrito anteriormente. Pero por bien que el relato trate de cada uno de ellos, no hay ejemplo más bello en todos los aspectos que el que hay que contar sobre este glorioso amigo de Dios, el obispo Þorlákr, a quien con justicia



*fegri í alla staði en frá þessum inum dýrlega Guðs vin er at segja, Þorláki byskupi, er at réttu má segjask geisli eða gimsteinn heilagra, bæði á þessu landi ok svá annars staðar um heiminn. Hann má at sonnu kallask postoli Íslands, svá sem inn helgi Patrekr byskup kallask postoli Írlands, því at þeir frömdu verk postola sjálfra í sínum kenningum ok þolinmæði, bæði við óhlýðna menn ok rangláta.*

puede considerarse rayo o gema tanto en este país como en otros lugares del mundo. En verdad puede llamársele apóstol de Islandia, al igual que al santo obispo Patricio de Irlanda se le llama apóstol de Irlanda, dado que ellos promovieron la obra de los propios apóstoles en sus enseñanzas y paciencia tanto con los hombres desobedientes como con los injustos.

## Notas

<sup>1</sup> Se trata de una de las dos sedes episcopales de Islandia junto con Hólar. Se encuentra en el suroeste del país y hoy en día se llama Skálholt. Fue un importante centro cultural y político durante la Edad Media. No en vano, el cronista sajón Adán de Bremen dice en sus *Gesta Hammaburgensis ecclesiae pontificum* (s. XI) que Skálholt era la ciudad más grande de Islandia (*civitas ibi maxima Scaldholz*). Puede consultarse una edición digital latina de la obra de Adán de Bremen en: <http://twixar.me/x4sK> (último acceso: 31.03.2019)

<sup>2</sup> Mosfell es una población situada en el sur de Islandia, a unos 130 km al este de Reykjavík. Destaca por su montaña de 905 metros de altura.

<sup>3</sup> Esta localidad se encuentra en Borgarfjörður, al oeste de Islandia.

<sup>4</sup> Es decir, de las Islas Orcadas.

<sup>5</sup> En un principio, el término *goði* aludía a los sacerdotes de la antigua religión pagana, pero con el tiempo pasó a adquirir unas connotaciones más políticas y referirse a una serie de jefes locales con poder legislativo en la Asamblea General islandesa o *Alþingi*. Vid. Foote y Wilson (1980, págs. 57-59).

<sup>6</sup> Ölfus, en islandés moderno. Localidad situada en la costa suroccidental de Islandia, a unos 50 km de Reykjavík.

<sup>7</sup> Herfurða en islandés antiguo. Se trata de una localidad alemana situada en el actual estado federal de Renania del Norte-Westfalia. Fue fundada por Carlomagno en el año 789.

<sup>8</sup> La expresión islandesa *til útanferðar* se refiere normalmente en este texto a un viaje al extranjero con el fin de ser ordenado obispo.

<sup>9</sup> Se trata del papa León IX (1002-1054).

<sup>10</sup> La festividad de San Columba, célebre santo irlandés del s. VI, tiene lugar el 9 de junio.

<sup>11</sup> Se refiere a la irlandesa Santa Sunniva, su hermano Albano y otros seguidores que murieron perseguidos en la actual isla noruega de Selje, según se recoge en el *Albani þáttur ok Sunnifu* (o *Seljumannaþáttur*) basado en las *Acta sanctorum in Selio* escritas en latín en el s. XII. El *Albani þáttur ok Sunnifu* forma parte de la *Óláfs saga Tryggvasonar*.

<sup>12</sup> El texto islandés sigue el cómputo del calendario de San Gerlando de Agrigento, el cual supone una diferencia de 7 años más con respecto al calendario gregoriano actual. Vid. Ásdís Egilsdóttir (2002a, pág. xxvi).

<sup>13</sup> Téngase en cuenta que después de la conquista de Inglaterra por parte de Guillermo el Conquistador (1028-1087), esta ciudad normanda pasa a considerarse como parte también de Inglaterra.

<sup>14</sup> El *Íslendigabók* (*Libro de los islandeses*) también menciona a este obispo.

<sup>15</sup> Sobre este monarca noruego, fundador de la actual ciudad de Bergen, puede leerse la versión castellana de su saga en González Campo (2009).

<sup>16</sup> Este fragmento del texto parece hacer referencia al intento por parte del obispo Bjarnvarðr de conciliar a Óláfr el Tranquilo con el papa a causa de las muertes que su padre, el rey Haraldr el Severo, había provocado en Inglaterra. Vid. Ásdís Egilsdóttir (2002b, págs. 12-13, n. 4).

<sup>17</sup> Se trata de Harold Godwinson (aprox. 1022-1066), último rey de la Inglaterra anglosajona. Venció al noruego Haraldr el Severo en la batalla de Stamford Bridge (septiembre de 1066), pero perdería poco después la vida en la célebre batalla de Hastings (octubre de 1066) frente al normando Guillermo el Conquistador.

<sup>18</sup> Es decir, Gizurr y su esposa.

<sup>19</sup> Liemar fue arzobispo de Hamburgo-Bremen entre 1071 y 1101.

<sup>20</sup> Gregorio VII, papa entre 1073 y 1085, año en que murió.

<sup>21</sup> Versión islandesa del original Hartwig.

<sup>22</sup> El 8 de septiembre.

<sup>23</sup> El sistema de diezmos, que llegó más tarde a los países nórdicos, estuvo vigente en Islandia entre los años 1097 y 1914. Vid. Ásdís Egilsdóttir (2002b, pág. 17, n.3).

<sup>24</sup> Islandia estaba dividida en cuatro regiones administrativas llamadas “cuadrantes” (*fjórðungar*).

<sup>25</sup> Pacual II, papa entre 1099 y 1118.

<sup>26</sup> La actual Escania (Skåne), en Suecia.

<sup>27</sup> El 1 de mayo.

<sup>28</sup> Téngase en cuenta que la antigua centena islandesa equivalía a 120 unidades.

<sup>29</sup> Véase nota 15.

<sup>30</sup> Véase nota 10.

<sup>31</sup> Recuérdese que el autor de *Hungrvaka* sigue el calendario gerlandiano.

<sup>32</sup> Balduino I de Jerusalén, muerto en 1118.

<sup>33</sup> Arnulfo de Chocques fue Patriarca de Jerusalén en 1099 y después entre 1112 y 1118, año de su fallecimiento. Nótese que en el texto original el nombre adopta la forma nórdica *Arnhallr* en vez de *Arnúlfr*, que hubiera sido más fiel al antropónimo francés.

<sup>34</sup> Alejo I Comneno fue emperador de Bizancio entre 1081 y 1118, año en que falleció.

<sup>35</sup> Felipe I, rey de Francia, falleció en 1108, no en 1118 como los anteriores personajes mencionados.

<sup>36</sup> Se trata de la Solemnidad del Cuerpo y la Sangre de Cristo, también conocida como *Corpus Christi*.

<sup>37</sup> Entiéndase, en el mar.

<sup>38</sup> Esta fiesta celebraba el 11 o el 12 de octubre. Actualmente se celebra el 29 de septiembre.

<sup>39</sup> Gregorio I, papa desde el año 590 hasta el 604, momento de su fallecimiento.

<sup>40</sup> Se trata de la actual Fiona, isla de Dinamarca.

<sup>41</sup> El sentido original de *jarl* (plural, *jarlar*) era el de “hombre distinguido”, pero a partir del s. IX empezó a aplicarse casi exclusivamente a una serie de nobles que no debían su poder al rey, aunque en numerosos casos consintieron en someterse a él (vid. Foote y Wilson, 1980, págs.135-136). El término equivaldría, más o menos, al *comes* latino o al *Graf* alemán. Algunos traductores lo vierten al castellano como “conde”, pero nosotros hemos preferido respetar aquí la nomenclatura original de la jerarquía medieval nórdica que consideramos *sui generis*.

<sup>42</sup> El apodo original es *skotakollr*, literalmente “cabeza de escoceses”. El término *kollr* se refiere a la cabeza, más concretamente a la coronilla. Vid. Cleasby, Vigfússon y Craigie (1957, ss.vv. *Skotar y kollr*).

<sup>43</sup> Se refiere a Porfinnr, hijo de Þórðr, explorador islandés que intentó asentarse en Vínland (actual L'Anse aux Meadows, en Canadá) según se narra en la *Grænlandinga saga* (*Saga de los Groenlandeses*) y la *Eiríks saga rauða* (*Saga de Eiríkr el Rojo*). El apodo *karlsefni* puede traducirse literalmente por “materia viril”.

<sup>44</sup> La expresión original islandesa *at setja hqfuð á hqfuð ofan* parece aludir a parte de la ceremonia de ordenación episcopal.

<sup>45</sup> Gregorio I, cuyo libro *Cura pastoralis*, compuesto en torno al año 590, fue un tratado muy popular sobre las responsabilidades del clero.

<sup>46</sup> Se trata de Gelasio II, fallecido en 1119.

<sup>47</sup> Sigurðr el Peregrino a Jerusalén lideró una cruzada noruega en Tierra Santa en el año 1107. Sobre la cruzada de este rey noruego puede leerse el artículo de Jakobsson (2013).

<sup>48</sup> El 1 de febrero.

<sup>49</sup> Es decir: “Así rindió su alma a los brillantes astros de los cielos”. La cantilena continúa de esta manera: *quam sacer angelicus / deduxit ad aethera*. Vid. Ásdís Egilsdóttir (2002b, pág. 27, n. 2).

<sup>50</sup> El apodo “el Siervo” (*gilli*) procede del término gaélico *gillie* (Cleasby, Vigfússon y Craigie, 1957, s.v. *Gilli*). Suele poseer la connotación de “siervo de Cristo”.

<sup>51</sup> La batalla de Fyrirleif (actual Färlev, en Suecia) se produjo el 9 de agosto de 1134 en el contexto de una serie de guerras civiles entre diversos pretendientes al trono noruego.

<sup>52</sup> El 28 de octubre.

<sup>53</sup> Esta festividad tiene lugar el 8 de julio. Véase nota 11.

<sup>54</sup> El 3 de mayo.

<sup>55</sup> El término islandés *skarmendingr* proviene del francés antiguo *escarimant*. Como el propio texto aclara, se refiere a una vestidura para oficiar misa. Vid. Ásdís Egilsdóttir (2002b, pág. 30, n.2).

<sup>56</sup> El 9 de octubre.

<sup>57</sup> El 10 de octubre.

<sup>58</sup> Se trata del antipapa Anacleto II, fallecido en el año 1138.

<sup>59</sup> Se trata de Enrique (Henry) I de Inglaterra, fallecido el 1 de diciembre de 1135.

<sup>60</sup> Entiéndase, del norte de Islandia.

<sup>61</sup> El 25 de marzo.

<sup>62</sup> Referencia al obispo Klœngr.

<sup>63</sup> El término islandés *íugtanni*, que significa “diente fiero”, es un *kenning* (metáfora poética) para “oso” (*björn*, en islandés antiguo). Se trata de una alusión a Björn el Habilidadoso, uno de los artífices de la iglesia de Skálholt.

<sup>64</sup> La iglesia de Skálhot se consagró al apóstol San Pedro. Su festividad, junto a San Pablo, se celebra el 29 de junio.

<sup>65</sup> El 15 de junio.

<sup>66</sup> El autor de *Hungroaka* está diciendo aquí que un hombre solo es capaz de ser moderado a la hora de comer, pero cuando se trata de varios hombres juntos se vuelven necios y comen sin moderación.

<sup>67</sup> El 18 de octubre.

<sup>68</sup> Véase nota 22.

<sup>69</sup> Eugenio III, fallecido en 1153.

<sup>70</sup> El 24 de febrero ( 25 en años bisiestos).

<sup>71</sup> Se refiere al sábado.

<sup>72</sup> Se trata de unos breves ciclos litúrgicos correspondientes al final e inicio de las cuatro estaciones del año consagrados especialmente a la plegaria y a la penitencia. Su nombre latino es *quattuor anni tempora*.

<sup>73</sup> Una forma un tanto enrevesada de referirse al año 1169.

<sup>74</sup> La actual Trondheim, en Noruega.

<sup>75</sup> Ásdís Egilsdóttir (2002b, pág. 42, n.2) señala que aquí tal vez se esté dando a entender que *Hungroaka* pudo haber estado destinada a ser una suerte de introducción histórica a la *Þorláks saga* (*Saga de Þorlákr*).

## Referencias Bibliográficas

- ÁRMANN Jakobsson. "Image is Everything: The *Morkinskinna* Account of King Sigurðr of Norway's Journey to the Holy Land", en *Parergon*, 30/1, 2013, págs. 121-140.
- ÁSDÍS Egilsdóttir. "Biskupa sögur", en Philip Pulsiano (ed.): *Medieval Scandinavia. An Encyclopedia*. Routledge, Nueva York y Londres, 1993, págs. 45-46.
- "Formáli: I. Hungrvaka", en Ásdís Egilsdóttir (ed.): *Biskupa sögur II*. Hið íslenska fornritafélag, Reykjavík, 2002a, págs. vi-xxxi.
- (ed.). "Hungrvaka", en Ásdís Egilsdóttir (ed): *Biskupa sögur II*. Hið íslenska fornritafélag, Reykjavík, 2002b, págs. 3-43.
- BASSET, Camilla. *Hungrvaka*. Tesina de máster, Universidad de Islandia, 2013.
- BEKKER-NIELSEN, Hans. "Hungrvaka and the Medieval Icelandic Audience", en *Studi germanici (nuova serie)*, X/1, 1972, págs. 95-98.
- BIBIRE, Paul. "Hungrvaka", en Philip Pulsiano (ed.): *Medieval Scandinavia. An Encyclopedia*. Routledge, Nueva York y Londres, 1993, págs. 307.
- "Þorláks saga helga", en Philip Pulsiano (ed.): *Medieval Scandinavia. An Encyclopedia*. Routledge, Nueva York y Londres, 1993, págs. 671.
- CLEASBY, Richard; Guðbrandur Vigfússon; William A. Craigie: *An Icelandic-English Dictionary*. Oxford University Press, Oxford, 1957.
- DUBOIS, Thomas (ed.). *Sanctity in the North. Saints, Lives, and Cults in Medieval Scandinavia*. University of Toronto Press, Toronto, 2008.
- FOOTE, Peter G. y WILSON, David M. *The Viking Achievement. The Society and Culture of Early Medieval Scandinavia*. Sidgwick & Jackson, Londres, 1980.
- GONZÁLEZ CAMPO, Mariano. "Saga de Óláfr el Tranquilo (*Óláfs saga kyrra*): Introducción, traducción y notas", en *Brathair* 9 (1), 2009, págs. 62-69. Puede descargarse versión digital en: <http://twixar.me/blsK> (último acceso 31.03.2019)
- ORRI Vésteinsson. *The Christianisation of Iceland: Priests, Power and Social Change 1000-1300*. Oxford, Oxford University Press, 2000.
- WOLF, Kirsten. *The Legends of the Saints in Old Norse-Icelandic Prose*. Toronto, University of Toronto Press, 2013.